叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔治·博罗，《泰晤士报文学副刊》，(george Borrow Times Literary) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·博罗，《泰晤士报文学副刊》，(George Borrow Times Literary)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] 10th , - , [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **July** **10th** **,** **1903** **,** **Times** **Literary** **Supplement** **by** **David** **Price**
转录 从 这 七月 10th , - ,《时代周刊》 文学 补充 经过 大卫 价格
, ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
, email ccx074 @ pglaf . org
, 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文摘自1903年7月10日《泰晤士报文学副刊》，由David Price转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[pi:] . -
p . 213
p . -

第213页

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] .
GEORGE BORROW .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[213a]
[213a]
[213a]

[213a]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [pər'hæps] ,
It is a singular coincidence , perhaps ,
它 是 一个 单数 巧合 , 也许 ,

这或许只是个巧合。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['selibreitɪŋ] [sen'tenəri:z] [ʌv; əv]
that during one and the same summer we should be celebrating centenaries of
那 期间 一 和 这 相同的 夏天 我们 应该 是 庆祝 百年纪念 的
['sæmjuəl] ['pepis] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] .
Samuel Pepys and George Borrow .
塞缪尔 佩皮斯 和 乔治 借 .

在同一个夏天，我们将庆祝塞缪尔·佩皮斯和乔治·博罗诞辰一百周年。

['pepis] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ; ['bɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - .
Pepys died in the early summer of 1703 ; Borrow was born in July , 1803 .
佩皮斯 死亡 在 这 早期的 夏天 的 - ; 借 曾是 出生 在 七月 , - .

佩皮斯于 1703 年初夏去世；博罗于 1803 年 7 月出生。

[ˌʌn'laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌdi: ju: 'aɪ] [pælɚ] , [213b] [æz; əz]
Unlike each other in almost every respect , they are dui palor , [213b] as
与此不同 每个 其他 在 几乎 每一个 尊重 , 他们 是 酒后驾车 苍白 , [213b] 作为
['bɔ:roʊ] [wʊd] [seɪ] ,
Borrow would say ,
借 会 说 ,

它们几乎在所有方面都截然不同，正如 Borrow 所说，它们是 dui palor [213b]，

[ɪn] [wʌn] ['veri] [mə'tɪriəl] [pɔɪnt] .
in one very material point .
在 一 非常 材料 观点 .

在一点上，这是一个非常重要的问题。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ,

The	reputation	of	each	of	them	has	risen	to	such	a	point	that	,
这	名声	的	每个	的	他们	有	升起	到	这样的	一个	观点	那	,

他们每个人的声誉都已提升到如此高的程度，以至于：

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr]

except	for	injudicious	and	exaggerated	praise	,	it	can	have	little	to	fear
除了	为了	不明智的	和	夸张的	称赞	,	它	能	有	小的	到	害怕

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

in	the	future	;
在	这	未来	;

除了不恰当和过分的赞扬之外，它未来几乎没什么好担心的；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [praɪ'merəli][ə'pɑːn] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

and	in	each	case	this	reputation	is	based	primarily	upon	autobiography	.
和	在	每个	案件	这	名声	是	基于	主要	之上	自传	.

而且在每一种情况下，这种声誉主要都是基于自传。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌɔːtoʊbaɪ'ɑːgrəfərz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ɪz] [ɪn'taɪtld] , [wiː; wi] [fiːl]

Among	the	world's	autobiographers	the	author	of	“	Lavengro	”	is	entitled	,	we	feel
之中	这	世界的	自传作者	这	作者	的	“	拉文格罗	”	是	标题	,	我们	感觉

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

我们确信，在世界自传作家中，《拉文格罗》的作者当之无愧地名列前茅。

[tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['selini] , ['pepis] , ['ruːsəu] , ['frænŋklɪn] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər]

to	rank	with	St	.	Augustine	,	Cellini	,	Pepys	,	Rousseau	,	Franklin	;	and	,	for
到	秩	和	英石	.	奥古斯丁	,	切利尼	,	佩皮斯	,	卢梭	,	富兰克林	;	和	,	为了

['truːθflnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] ,

truthfulness	,	it	is	very	probable	,
真实性	,	它	是	非常	可能	,

与圣奥古斯丁、切利尼、佩皮斯、卢梭、富兰克林齐名；而且，就真实性而言，很有可能。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpərli] ,

if	we	could	only	estimate	it	properly	,
如果	我们	可以	仅有的	估计	它	适当地	,

如果我们能正确估算一下就好了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

that	he	would	have	to	be	put	at	the	top	of	the	class	.
那	他	会	有	到	是	放	在	这	顶部	的	这	班级	.

他必须名列前茅。

[hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [kəm'petɪtər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] ['pepis] ,

His	nearest	competitor	in	this	respect	would	undoubtedly	be	Pepys	,
他的	最近的	竞争者	在	这	尊重	会	无疑	是	佩皮斯	,

在这方面，他最接近的竞争对手无疑是佩皮斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'ræsəti][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪ'neɪt]

and	the	veracity	in	both	cases	not	the	result	of	a	double	share	of	innate
和	这	真实性	在	两个都	案例	不是	这	结果	的	一个	双倍的	分享	的	先天

['truːθflnəs] ,

truthfulness	,
真实性	,

而且，这两种情况下的真实性都不是源于两人都具有双倍的与生俱来的诚实品质。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɑːrdʒli] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

but	very	largely	an	accident	,
但	非常	很大程度上	一个	事故	,

但很大程度上是一场意外。

[duː] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['lɪtəreri] [staɪl]
due to lack of invention and an absence of that powerful literary style
到期的 到 缺少 的 发明 和 一个 缺席 的 那 强大的 文学 风格

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liː] [hʌnt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['stiːvnsn] [dis'tɔːts] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['paːsiz]
which in the case of a Leigh Hunt or a Stevenson distorts everything that passes
哪个 在 这 案件 的 一个 莉 打猎 或者 一个 史蒂文森 扭曲 一切 那 通过

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through it .
通过 它 .

由于缺乏创造力，以及缺乏像利·亨特或史蒂文森那样强大的文学风格，以至于任何事物都无法被扭曲。

[ɪn] ['pepis] [ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['feri] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [baɪ] [ðə; ði]
In Pepys the malignity of the literary fairy is more than compensated by the
在 佩皮斯 这 恶毒 的 这 文学 仙女 是 更多的 比 补偿 经过 这

['wɜːrði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] ;
worthy secretary's insatiable appetite for life ;
值得 秘书的 贪得无厌 食欲 为了 生活 ;

在佩皮斯笔下，文学仙女的恶意被这位正直的秘书对生活永不满足的渴望所弥补；

[ɪn] ['bɔːroʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] [ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ,
in Borrow by the wanderlust or extraordinary passion and faculty for adventure ,
在 借 经过 这 旅行癖 或者 非凡的 热情 和 学院 为了 冒险 ,

借用旅行的欲望或非凡的冒险热情和能力，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [best] [bʊks] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'broʊʒəl] [hæʃ] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] , [dʒuːz] , ['dʒentailz] ,
which makes his best books such an ambrosial hash of sorcery , Jews , Gentiles ,
哪个 制作 他的 最好的 图书 这样的 一个 甘露 哈希 的 巫术 , 犹太人 , 外邦人 ,

这使得他最好的作品成为巫术、犹太人、非犹太人等各种元素的绝妙混合体。

['dʒɪpsi] , ['prizənz] , [hæf] - [ɪn] - [hævz] , ['koʊsəs] [diː] [ɛ'spɑːnjə] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
gipsies , prisons , half - in - halves , cosas de España — what you will .
吉普赛人 , 监狱 , 一半 - 在 - 一半 , 科萨斯 德 西班牙 — 什么 你 将要 .

吉卜赛人、监狱、半对半、西班牙科萨斯——随你所欲。

[dʒɔːrdʒ] ['henri] ['bɔːroʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌns] [hɪz; ɪz] [fʊl] [bæp'tɪzməl] [neɪm] , [wʌz; wəz]
George Henry Borrow , to give him for once his full baptismal name , was
乔治 亨利 借 , 到 给 他 为了 一次 他的 满的 洗礼 姓名 , 曾是

[bɔːrn] [æt; ət] [iːst] ['dɪərəm] ,
born at East Dereham ,
出生 在 东方 德勒姆 ,

乔治·亨利·博罗（George Henry Borrow），这是他完整的洗礼名，出生于东德勒姆。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] , ” [ɑːn] [dʒʊ'laɪ] [faɪv] , - .
“ a beautiful little town in the western division of Norfolk , ” on July 5 , 1803 .
“ 一个 美丽的 小的 镇 在 这 西 分配 的 诺福克 , ” 在 七月 5 , - .

1803 年 7 月 5 日，“诺福克西部的一个美丽的小镇”。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [keɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['kɔːrnɪʃ] ['fæməli] ,
His father , who came of an old Cornish family ,
他的 父亲 , WHO 来了 的 一个 老的 康沃尔郡 家庭 ,

他的父亲出身于康沃尔郡的一个古老家族，

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [jɪr] [wen] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , ['hævɪŋ] ['mærid] [ten] ['jɪrz]
was in his forty - fifth year when Borrow was born , having married ten years
曾是 在 他的 四十 - 第五 年 什么时候 借 曾是 出生 , 拥有 已婚 十 年

['priːviəsli] [æn] - ,
previously Anne Perfrement ,
之前 安妮 - ,

博罗出生时他45岁，十年前他与安妮·佩弗雷门特结婚。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm] [ˌdoʊfi:'neɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʌtʃ]

of	a	family	which	had	migrated	from	Dauphiné	in	the	days	of	Dutch
的	一个	家庭	哪个	有	已迁移	从	多菲内	在	这	天	的	荷兰语

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

一个在荷兰威廉统治时期从多菲内移民而来的家庭。

[ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [west] ['nɔ:rfək] [mə'lɪʃə] .

The	father	was	captain	in	a	marching	regiment	,	the	West	Norfolk	Militia	.
这	父亲	曾是	队长	在	一个	行军	团	,	这	西方	诺福克	民兵	.

父亲是西诺福克民兵团的一名上尉，该团是行军部队。

[laɪk] [stɜ:rnz] ['ðerfɔ:r] , - ['ɜ:rli] [laɪf][wʌz; wəz][noʊ'mædɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] - [laɪf]

Like	Sterne's	therefore	,	Borrow's	early	life	was	nomadic	,	and	his	school	-	life
喜欢	斯特恩的	所以	,	-	早期的	生活	曾是	游牧的	,	和	他的	学校	-	生活

[wʌz; wəz]['broʊkən] [bɪ'twi:n] ['edɪnbərə] ,

was	broken	between	Edinburgh	,
曾是	破碎的	之间	爱丁堡	,

因此，和斯特恩一样，博罗的早年生活也是游牧式的，他的求学生活断断续续地在爱丁堡和洛杉矶之间辗转。

[klɑ:n'mɛl] , [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] .

Clonmel	,	and	Norwich	.
克朗梅尔	,	和	诺维奇	.

克朗梅尔和诺里奇。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['menˌtɔ:z] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sɪti] ,

But	his	real	mentors	were	found	in	this	last	city	,
但	他的	真实的	导师	是	成立	在	这	最后的	城市	,

但他真正的导师却是在这座最后的城市里找到的。

[wer] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌɛmɪ'greɪ] [neɪmd] - .

where	he	came	in	contact	with	a	French	emigré	named	d'Éterville	.
在哪里	他	来了	在	接触	和	一个	法语	移民	命名	-	.

在那里，他结识了一位名叫德特维尔的法国移民。

[hɪr] , [tu:] , [hi:; hi] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] “ ['gɑ:dləs] ['bɪli] ” ['teilə] ,

Here	,	too	,	he	fell	under	the	influence	of	“	godless	Billy	”	Taylor	,
这里	,	也	,	他	跌倒	在下面	这	影响	的	“	无神论者	比利	”	泰勒	,

在这里，他也受到了“无神论者比利”泰勒的影响。

[ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ænd; ənd] [ə'bju:zɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .

and	dreamt	of	writing	plays	and	poems	and	abusing	religion	.
和	梦见	的	写作	演出	和	诗歌	和	滥用	宗教	.

他梦想着创作戏剧和诗歌，并亵渎宗教。

[hɪr] , [tu:] , [waɪl] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [lɔ:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ]

Here	,	too	,	while	he	ought	to	have	been	studying	law	,	he	was	claiming
这里	,	也	,	尽管	他	应该	到	有	到过	学习	法律	,	他	曾是	声称

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsi] ,

acquaintance	with	gipsies	,
熟人	和	吉普赛人	,

在这里，他本应学习法律，却声称自己认识吉普赛人。

['bru:zər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['kærəktərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['θɜ:rtəl] .

bruisers	,	and	shady	characters	,	such	as	the	notorious	Thurtell	.
恶棍	,	和	阴凉	人物	,	这样的	作为	这	臭名昭著	瑟特尔	.

恶棍和阴险人物，例如臭名昭著的瑟特尔。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðæn; ðən] ['eni] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [sɜːr]
A 一个 **more** 更多的 **dangerous** 危险的 **influence** 影响 **to** 到 **Borrow** 借 **than** 比 **any** 任何 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **Sir** 先生
[dʒɑːn] ['boʊrɪŋ] ,
John 约翰 **Bowring** 鲍林 **,** ,

对博罗而言，或许比任何人都更具危险性的因素是约翰·鲍林爵士的影响。

[ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['pɑːliglɑːt] ,
a 一个 **plausible** 合情合理 **polyglot** 多语者 **,** ,

一位可能精通多种语言的人

[huː] [dɪ'lɪbərətli] [juːst] [hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ænd; ənd][træns'leitiŋ] [tʌŋz] [æz; əz]
who WHO **deliberately** 故意地 **used** 用过的 **his** 他的 **facility** 设施 **in** 在 **acquiring** 收购 **and** 和 **translating** 翻译 **tongues** 舌头 **as** 作为
[ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [poʊst] [ə'brɔːd] .
a 一个 **ladder** 梯子 **to** 到 **an** 一个 **administrative** 行政 **post** 邮政 **abroad** 国外 **.** .

他故意利用自己学习和翻译语言的天赋，作为通往海外行政职位的阶梯。

['bɔːroʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] , [pʊt][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]
Borrow 借 **,** , **as** 作为 **was** 曾是 **perhaps** 也许 **natural** 自然的 **,** , **put** 放 **a** 一个 **wrong** 错误的 **construction** 建造 **upon** 之上 **his** 他的 **sympathy** 同情
,
,
,

博罗或许很自然地误解了他的同情心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [noʊ][poʊ'etɪk]['frægmənt][ɪn] ['rʌʃ(ə)n]
and 和 **his** 他的 **apparently** 显然 **disinterested** 无私的 **ambition** 志向 **to** 到 **leave** 离开 **no** 不 **poetic** 诗意的 **fragment** 分段 **in** 在 **Russian** 俄语
, ['swiːdɪʃ] ,
, , **Swedish** 瑞典 **,** ,

他显然怀着一种不带任何个人目的的野心，那就是不留下任何俄语、瑞典语、英语或瑞典语的诗歌片段。

['pɑːlɪʃ] , ['sɜːrviən] , [boʊ'hiːmiən] , [ɔːr] [hʌŋ'geriən] [ˌʌn'rɛndərd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
Polish 抛光 **,** , **Servian** 塞尔维亚 **,** , **Bohemian** 波西米亚 **,** , **or** 或者 **Hungarian** 匈牙利 **unrendered** 未渲染 **into** 进入 **English** 英语 **.** .

波兰语、塞尔维亚语、波西米亚语或匈牙利语未翻译成英语。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [soʊ]['lɔːfti] [ɪn][ɪts] [dɪ'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
He 他 **determined** 决定 **to** 到 **emulate** 仿真 **a** 一个 **purpose** 目的 **so** 所以 **lofty** 高远 **in** 在 **its** 它是 **detachment** 分离 **,** , **and** 和 **the** 这
[mis'teik] [kɔːst][hɪm; ɪm] [dɪr] ,
mistake 错误 **cost** 成本 **him** 他 **dear** 亲爱的 **,** ,

他决心效仿这种超脱世俗、崇高无上的目标，结果却为此付出了惨痛的代价。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][led][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['kʌl][diː][sæk][ʌv; əv]
for 为了 **it** 它 **led** 引领 **him** 他 **for** 为了 **long** 长的 **years** 年 **into** 进入 **a** 一个 **veritable** 真正的 **cul** 库尔 **de** 德 **sac** 囊 **of** 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature 文学 **;** ;

因为这让他多年来陷入了文学的死胡同；

[ˌaɪ 'tiː][led][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['suːdoʊ] - [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['meɪniə] [wɪtʃ] [pleɪd]
it **led** **also** **to** **the** **accentuation** **of** **that** **pseudo** **-** **philological** **mania** **which** **played**
它 引领 还 到 这 重音 的 那 伪 - 语文学 狂热 哪个 玩
[sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][aɪ'diːəz][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['meni]
such **havoc** **with** **the** **ordinary** **development** **of** **rational** **ideas** **in** **a** **man** **in** **many**
这样的 混乱 和 这 普通的 发展 的 合理的 想法 在 一个 男人 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][soʊ] [seɪn] [æz; əz] ['bɔːroʊ] .
respects **so** **sane** **as** **Borrow** **.**
尊重 所以 理智 作为 借 .

这也导致了伪语文学狂热的加剧，这种狂热对像博罗这样在许多方面都很理智的人的理性思想的正常发展造成了极大的破坏。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtəbl] ['vælјuː][ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bæləʤ] , [welʃ] ['traiəʤ]
An **entirely** **erroneous** **belief** **in** **the** **marketable** **value** **of** **Danish** **ballads** **,** **Welsh** **triads**
一个 完全 错误 信仰 在 这 适销对路 价值 的 丹麦语 民谣 , 威尔士语 三元组
, ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - ['sɔŋz] ,
, **Russian** **folk** **-** **songs** **,**
, 俄语 民间 - 歌曲 ,

完全错误地认为丹麦民谣、威尔士三和弦、俄罗斯民歌具有市场价值

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɪn][rə'koʊkoʊ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['æftər][ðə; ði] ['boʊrɪŋ] ['pætərn] [led]
and **the** **like** **in** **rococo** **English** **translations** **after** **the** **Bowring** **pattern** **led**
和 这 喜欢 在 洛可可 英语 翻译 后 这 鲍林 图案 引领
['bɔːroʊ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æn; ən] [ə'tɜːniːz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] [grʌb] - [striːt] .
Borrow **to** **exchange** **an** **attorney's** **office** **for** **a** **garret** **in** **Grub** **-** **street** **.**
借 到 交换 一个 律师 办公室 为了 一个 阁楼 在 幼虫 - 街道 .

以及类似鲍林模式之后洛可可风格的英语翻译，导致博罗将律师事务所换成了格拉布街的阁楼。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['goʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] ['tʃætɜ-tənz]
His **immediate** **ambition** **was** **something** **between** **Goldsmith's** **and** **Chatterton's**
他的 即时 志向 曾是 某物 之间 金匠的 和 查特顿
['bæləʤ] , [hoʊ'merɪk][oʊʤ] , ['ɛpɪks] ,
ballads **,** **Homeric** **odes** **,** **epics** **,**
民谣 , 荷马史诗 颂歌 , 史诗 ,

他当时的创作目标介于戈德史密斯和查特顿的民谣、荷马颂歌和史诗之间。

[pleɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [grænd] — “ [tuː; tə][biː; bi][stɛərd]
plays **;** **he** **was** **,** **at** **all** **hazards** **,** **to** **write** **something** **grand** **—** **“** **to** **be** **stared**
演出 ; 他 曾是 , 在 全部 危险 , 到 写 某物 盛大 — “ 到 是 凝视
[æt; ət] , ['lɪftɪd] [ɑːn] ['piːpəlz] - ['ʃəuldəz] .
at **,** **lifted** **on** **peoples** **'** **shoulders** **.**
在 , 抬起 在 人民 - 肩膀 .

他要创作戏剧；无论如何，他都要写出一些伟大的作品——“让人们凝视，被人们高高举起”。

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['grɪfɪθs] [ɪn][sɜːr] ['ritʃəd] ['fɪlɪps] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['ɔːldərmən][ænd; ənd]
” **He** **found** **his** **Griffiths** **in** **Sir** **Richard** **Phillips** **,** **the** **radical** **alderman** **and**
” 他 成立 他的 格里菲斯 在 先生 理查德 菲利普斯 , 这 激进的 市议员 和
[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['swetər] ,
philanthropic **sweater** **,**
慈善 毛衣 ,

“他在激进的市议员兼慈善家理查德·菲利普斯爵士身上找到了他的格里菲斯式人物，

['ʌndər] [huːz] ['tendər] ['məːsiz] [hiː; hi]['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] , [ʌn'tɪl][ɪn] [meɪ] ,
under **whose** **tender** **mercies** **he** **rapidly** **developed** **a** **suicidal** **tendency** **,** **until** **in** **May** **,**
在下面 谁 投标 怜悯 他 快速 发达 一个 有自杀倾向 趋势 , 直到 在 可能 ,
- ,
1825 **,**
- ,

在他的悉心照料下，他迅速产生了自杀倾向，直到1825年5月。

[ə; eɪ] ['wɪndfɔ:l] [ʌv; əv] £20 [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði]

a	windfall	of	£20	enabled	him	to	break	his	chain	and	escape	to	the
一个	意外之财	的	£20	已启用	他	到	休息	他的	链	和	逃脱	到	这

['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gru:p] [ʌv; əv] ['mu:tʃərz] [ænd; ənd]

highway	and	the	dingle	and	the	picturesque	group	of	moochers	and
公路	和	这	丁格尔	和	这	如画	团体	的	蹭吃蹭喝的人	和

['dʒɪpsi] [en'ʃraɪnd] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [lɑ:vɛŋgroʊ] .

gipsies	enshrined	for	ever	in	the	pages	of	“	Lavengro	.
吉普赛人	奉为圭臬	为了	曾经	在	这	页面	的	“	拉文格罗	.

一笔意外之财 20 英镑让他挣脱了枷锁，逃到了公路和山谷，以及永远铭刻在《拉文格罗》一书中的那群风景如画的流浪者和吉普赛人中间。

” [ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɪŋgl] ['epɪsoʊd]

”	The	central	portion	of	this	marvellous	composition	is	occupied	by	the	Dingle	episode
”	这	中央	部分	的	这	奇妙	作品	是	占领	经过	这	丁格尔	插曲

,

,

,

“这幅精彩作品的中心部分描绘的是丁格尔事件，

[ɪn] [wɪtʃ] [lɑ:vɛŋgroʊ] ([ðə; ði] “ [wɜ:rd] - ['mæstər] ,

in	which	Lavengro	(	the	“	word	-	master	,
在	哪个	拉文格罗	(	这	“	单词	-	掌握	,

其中拉文格罗（“语言大师”，

” - ['dʒɪpsi] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm'self]) [ɪz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði]

”	Borrow's	gipsy	name	for	himself	)	is	revealed	to	us	in	conflict	with	“	the
”	-	吉普赛人	姓名	为了	他自己	)	是	揭晓	到	我们	在	冲突	和	“	这

['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ” [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊməni; 'rɑ:məni] [frend] ,

flaming	Tinman	”	and	in	colloquy	with	his	Romany	friend	,
炽盛	铁皮人	”	和	在	对话	和	他的	罗姆人	朋友	,

“博罗的吉普赛名字”是在与“燃烧的铁皮人”的冲突以及与他的罗姆朋友的对话中向我们揭示的。

['dʒæspər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pə'pɪstɪkəl] [ˌprɑ:pə'gændɪst] , “ [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ”

Jasper	Petulengro	,	with	a	subtle	papistical	propagandist	,	“	the	man	in	black	,	”
碧玉	-	,	和	一个	微妙的	天主教的	宣传工作者	,	“	这	男人	在	黑色的	,	”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['dʒɪpsi][kaɪ] ,

with	the	typical	gipsy	chi	,
和	这	典型的	吉普赛人	气	,

贾斯珀·佩图伦格罗，一个微妙的天主教宣传者，“黑衣人”，带着典型的吉普赛气息，

['ə:sjulə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrləs] - ['bɜ:rnərz] .

Ursula	,	and	with	the	peerless	Isopel	Berners	.
乌苏拉	,	和	和	这	无与伦比	-	伯纳斯	.

Ursula，以及无与伦比的 Isopel Berners。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɪktli] [ænd; ənd]

His	account	of	his	relations	with	her	we	take	to	be	strictly	and
他的	帐户	的	他的	关系	和	她	我们	拿	到	是	严格	和

['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] ['ækjərət] .

almost	literally	accurate	.
几乎	字面上地	准确的	.

我们认为他对两人关系的描述是严格且几乎完全准确的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv]['spɪrɪt][noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ]

He	was	powerfully	attracted	by	the	magnanimity	of	spirit	no	less	than	by
他	曾是	强大的	吸引	经过	这	海量	的	精神	不	较少的	比	经过

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['dæmzl] ,

the	physical	charm	of	this	Brynhildic	damsel	,
这	身体的	魅力	的	这	-	闺女	,

他不仅被这位布伦希尔德少女的容貌所吸引，也被她宽宏大量的精神所深深打动。

[tɔːl] , [streɪt] , [ænd; ənd] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [luːs] - ['floʊɪŋ] ['flæksn] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

tall	,	straight	,	and	blonde	,	with	loose	-	flowing	flaxen	hair	,	and	with	a
高的	,	直的	,	和	金发	,	和	松动的	-	流动	亚麻色	头发	,	和	和	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

身材高挑，体态挺拔，金发碧眼，一头亚麻色长发飘逸，身着马车。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [ri'maindid] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][ʌv; əv][ə; eɪ]

especially	of	the	neck	and	shoulders	,	which	reminded	the	postilion	of	a
尤其	的	这	脖子	和	肩膀	,	哪个	提醒	这	邮递员	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

certain	marchioness	of	his	acquaintance	.
肯定	侯爵夫人	的	他的	熟人	.

尤其是脖子和肩膀，让邮差想起了他认识的一位侯爵夫人。

[bʌt; bət] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ['temprəmənt] , [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ænd; ənd] [mɪst'rʌstər] [ʌv; əv]

But	Borrow	was	of	a	cold	temperament	,	a	despiser	and	mistruster	of
但	借	曾是	的	一个	寒冷的	气质	,	一个	鄙视者	和	不信任者	的

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

但博罗性情冷漠，鄙视并怀疑年轻女子。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [praɪ'merəli][æz; əz][ɪn'væljuəb(ə)l] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [lɔːr] , [foʊk] - [sɔːŋ]

whom	he	regarded	primarily	as	invaluable	repositories	of	nursery	lore	,	folk	-	song
谁	他	认为	主要	作为	无价	仓库	的	苗圃	知识	,	民间	-	歌曲

, [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [tɔɪz] ,

,	tradition	,	and	similar	toys	,
,	传统	,	和	相似的	玩具	,

他认为这些人主要是儿童故事、民歌、传统和类似玩具的宝贵宝库。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [meɪl] [frendz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi]['retɪs(ə)nt] .

about	which	his	male	friends	were	apt	to	be	reticent	.
关于	哪个	他的	男性	朋友们	是	易于	到	是	沉默寡言	.

他的男性朋友们对此往往讳莫如深。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['emigreitɪŋ]

The	attraction	was	so	strong	that	he	had	serious	thoughts	of	emigrating
这	景点	曾是	所以	强的	那	他	有	严肃的	想法	的	移民

[wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgl] ,

with	“	the	beauteous	Queen	of	the	Dingle	,
和	“	这	美丽的	女王	的	这	丁格尔	,

这种吸引力如此之强，以至于他认真考虑过与“丁格尔的美丽女王”一起移民。

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['weɪwərdnəs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

”	but	he	dallied	with	the	idea	with	characteristic	waywardness	until	it
”	但	他	拖延	和	这	主意	和	特征	任性	直到	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

但他却以他特有的任性态度对这个想法犹豫不决，直到为时已晚。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] ['ɔːkwərd] [dɪ'sɪʒənz] ,

He	sought	to	postpone	awkward	decisions	,
他	寻求	到	推迟	尴尬的	决策	,

他试图推迟做出尴尬的决定。

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm'self][ænd; ənd][ə'mjuːz] - [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmər] [lɜːrn] [ɑːr'miːniən] —

to	divert	himself	and	amuse	Isopel	by	making	his	charmer	learn	Armenian	—
到	转移	他自己	和	娱乐	-	经过	制作	他的	魔术师	学习	亚美尼亚	—

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] .

the	language	which	he	happened	at	the	time	to	be	studying	.
这	语言	哪个	他	发生	在	这	时间	到	是	学习	.

为了消遣自己，也为了逗伊索佩尔开心，他让自己的爱人学习亚美尼亚语——而他当时恰好正在学习这门语言。

- [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

Isopel	bore	with	it	for	some	time	,
-	钻孔	和	它	为了	一些	时间	,

伊索佩尔忍受了一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] “ [tuː; tə] [lʌv] ” [ɪn][ɑːr'miːniən] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt]

but	the	imposition	of	the	verb	“	to	love	”	in	Armenian	convinced	her	that
但	这	征收	的	这	动词	“	到	爱	”	在	亚美尼亚	确信	她	那

[ðə; ði][wɜːrd] - ['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'seɪn] ,

the	word	-	master	was	not	only	insane	,
这	单词	-	掌握	曾是	不是	仅有的	疯狂的	,

但是，在亚美尼亚语中强行加入“爱”这个动词，让她确信这位语言大师不仅疯了，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn'hjuːmən] .

but	also	inhuman	.
但	还	不人道	.

但同时也不人道。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr'miːniən][duː][nɑːt][goʊ] [wel] [tə'geðər] ,

Love	-	making	and	Armenian	do	not	go	well	together	,
爱	-	制作	和	亚美尼亚	做	不是	去	出色地	一起	,

做爱和亚美尼亚语并不相配。

[ænd; ənd] [bel] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt][ðə; ði][mæn] [huː] [prə'poʊzd][tuː; tə]['kɑːndʒəgeɪt][ðə; ði][vɜːrb] “

and	Belle	could	not	feel	that	the	man	who	proposed	to	conjugate	the	verb	“
和	美女	可以	不是	感觉	那	这	男人	WHO	建议的	到	共轭物	这	动词	“

[tuː; tə] [lʌv] ” [ɪn][ɑːr'miːniən][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

to	love	”	in	Armenian	was	master	of	his	intentions	in	plain	English	.
到	爱	”	在	亚美尼亚	曾是	掌握	的	他的	意图	在	清楚的	英语	.

贝尔无法感受到，那个提议用亚美尼亚语对动词“爱”进行变位的人，能够用简单的英语清晰地表达自己的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

It	was	even	so	.
它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [tʌŋz] [lækt] [spiːtʃ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [meɪk] ['mænɪfest][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] ;

The	man	of	tongues	lacked	speech	wherewith	to	make	manifest	his	passion	;
这	男人	的	舌头	缺乏	演讲	以及	到	制作	显现	他的	热情	;

这位精通多国语言的人，却因缺乏言语而无法表达他的激情；

[ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['mæstər][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns]

the	vocabulary	of	the	word	-	master	was	insufficient	to	convince
这	词汇	的	这	单词	-	掌握	曾是	不足的	到	说服

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [gɜːrl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['miːnɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [wel] [hæv; həv]

the	workhouse	girl	of	one	of	the	plainest	meanings	a	man	can	well	have
这	济贫	女孩	的	一	的	这	最朴素的	含义	一个	男人	能	出色地	有

.

:

.

这位语言大师的词汇量不足以让济贫院的女孩理解一个男人所能表达的最简单明了的意思之一。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['bɔ:roʊ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm]
When **the** **distracted** **Borrow** **had** **reached** **the** **decision** **that** **it** **was** **high** **time**
什么时候 这 愣 借 有 达到 这 决定 那 它 曾是 高的 时间
[tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] “ ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [skɔfɪŋ] ,
to **give** **over** **his** **“** **mocking** **and** **scoffing** **,**
到 给 超过 他的 “ 嘲讽 和 嘲笑 ,

当心不在焉的博罗决定是时候停止他的“嘲讽和讥笑”时，

” [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪŋgl] , - ['bɜ:rnərz] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]
” **and** **returned** **with** **this** **resolve** **to** **the** **dingle** **,** **Isopel** **Berners** **had** **quitted**
” 和 返回 和 这 解决 到 这 丁格尔 , - 伯纳斯 有 辞职
[ˌaɪ 'ti:] , ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
it **,** **never** **to** **return** **.**
它 , 绝不 到 返回 .

带着这样的决心，伊索佩尔·伯纳斯回到了山谷，她已经离开了那里，再也没有回来。

[ʃi:; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [si:] - [pɔ:rt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃɪpɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
She **ran** **away** **to** **the** **nearest** **sea** **-** **port** **,** **and** **took** **shipping** **to** **America** **.**
她 跑 离开 到 这 最近的 海 - 港口 , 和 采取 船运 到 美国 .

她逃到最近的海港，然后乘船前往美国。

[lɑ:vɛŋgroʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['æŋgwɪʃ] ['sti:ld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Lavengro **with** **some** **anguish** **steeled** **his** **heart** **against** **following** **her** **.**
拉文格罗 和 一些 痛苦 钢铁般的意志 他的 心 反对 下列的 她 .

拉文格罗内心痛苦，但他还是下定决心不跟随她。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ði:z] [træn'zækʃənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [glen] [ɔ:r] ['dɪŋgl] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]
The **scene** **of** **these** **transactions** **was** **a** **wooded** **glen** **or** **dingle** **a** **few** **miles**
这 场景 的 这些 交易 曾是 一个 树木繁茂的 格伦 或者 丁格尔 一个 很少 英里
[frʌm; frəm] ['wɪlənˌhɔ:l] ,
from **Willenhall** **,**
从 威伦霍尔 ,

这些交易发生的地点是距离威伦霍尔几英里外的一处树木繁茂的山谷或小峡谷。

[ɪn] ['stæfədʃiə(r)] , [wer] [lɑ:vɛŋgroʊ] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ɪn'kæmpt] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
in **Staffordshire** **,** **where** **Lavengro** **and** **Isopel** **were** **encamped** **in** **their** **respective**
在 斯塔福德郡 , 在哪里 拉文格罗 和 - 是 营地 在 他们的 各自
[tents] ,
tents **,**
帐篷 ,

在斯塔福德郡，拉文格罗和伊索佩尔分别在各自的帐篷里安营扎寨。

['hævɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['neɪbərz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [klæn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃi:f] .
having **as** **their** **neighbours** **the** **gipsy** **clan** **of** **which** **Jasper** **was** **the** **chief** **.**
拥有 作为 他们的 邻居 这 吉普赛人 氏族 的 哪个 碧玉 曾是 这 首席 .

他们的邻居是吉普赛部落，贾斯珀是该部落的首领。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['dɪŋgl] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst] ['brɪlɪənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Upon **the** **whole** **the** **Dingle** **chapters** **are** **perhaps** **the** **most** **brilliant** **and** **the**
之上 这 所有的 这 丁格尔 章节 是 也许 这 最多 杰出的 和 这
[moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæt] ['bɔ:roʊ] ['evər] [ə'tʃi:vd] .
most **enduring** **that** **Borrow** **ever** **achieved** **.**
最多 持久 那 借 曾经 已达成 .

总的来说，丁格尔篇章或许是博罗所创作的最精彩、最经久不衰的篇章。

[ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪz] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['neɪkɪd]
Their **interest** **is** **greatly** **enhanced** **by** **the** **fact** **that** **they** **are** **probably** **a** **naked**
他们的 兴趣 是 非常 增强型 经过 这 事实 那 他们 是 大概 一个 裸
['trænskrɪpt] [frʌm; frəm] ['æktʃuəl] [fækt] ,
transcript **from** **actual** **fact** **,**
文字稿 从 实际的 事实 ,

他们之所以如此感兴趣，是因为他们觉得这些内容很可能就是对真实事件的原原本本。

[fɔːr; fər] ['bɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][ɪn'venʃ(ə)n] .

for	Borrow	was	a	poor	hand	at	invention	.
为了	借	曾是	一个	贫穷的	手	在	发明	.

因为博罗并不擅长发明创造。

[hiː; hi] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

He	rarely	,	if	ever	,	invented	a	character	.
他	很少	,	如果	曾经	,	发明	一个	特点	.

他几乎从未虚构过人物。

[hɪz; ɪz] ['ʃʊrɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːrnd] [truːθ] .

His	surest	source	of	inspiration	was	the	unadorned	truth	.
他的	最可靠的	来源	的	灵感	曾是	这	缦	真相	.

他最可靠的灵感来源是朴实无华的真相。

['æftər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['bɔːroʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti]

After	the	experience	of	a	summer	in	the	open	,	Borrow	,	who	was	now	twenty
后	这	经验	的	一个	夏天	在	这	打开	,	借	,	WHO	曾是	现在	二十

- [tuː] ,

-	two	,
-	二	,

经历了一个夏天的户外生活后，当时22岁的博罗

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['bælədz][ænd; ənd] [welʃ] [bɑːdz] ,

relapsed	into	the	indifferent	versification	of	Danish	ballads	and	Welsh	bards	,
复发	进入	这	冷漠	韵律	的	丹麦语	民谣	和	威尔士语	吟游诗人	,

又回到了丹麦民谣和威尔士吟游诗人那种漫不经心的韵律风格，

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [fliːst] [ɪn] [əb'skjʊr] ['dʒɜːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪnd]

was	severely	fleeced	in	obscure	journeyings	in	Southern	Europe	,	and	so	gained
曾是	严重	羊毛	在	朦胧	旅程	在	南方	欧洲	,	和	所以	获得

[sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər][juːz] ,

some	experience	for	future	use	,
一些	经验	为了	未来	使用	,

在南欧一些偏僻的旅途中，他被狠狠地宰了一刀，但也因此积累了一些经验，以备将来之用。

['veɪnli] [sɔːt] [ə; eɪ][poʊst] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənts] ,

vainly	sought	a	post	,	on	the	strength	of	his	linguistic	attainments	,
徒劳地	寻求	一个	邮政	,	在	这	力量	的	他的	语言学	成就	,

他凭借自己的语言才能徒劳地寻求职位。

[æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm]['laɪbreri] ,

as	an	assistant	in	the	British	Museum	Library	,
作为	一个	助手	在	这	英国	博物馆	图书馆	,

作为大英博物馆图书馆的助理，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ri'ækʃəneri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɔrwɪtʃ]

and	was	reduced	to	writing	reactionary	political	leaders	for	a	Norwich
和	曾是	减少	到	写作	反动	政治的	领导人	为了	一个	诺维奇

['peɪpər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

paper	;	he	was	,
纸	;	他	曾是	,

他沦落到为诺维奇的一家报纸撰写抨击反动政治领袖的文章；他当时是.....

[ɪn][fækt] , ['weɪtɪŋ] , [laɪk]['mɪstər] . [mi'kɔːbə] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] , [ɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]

in	fact	,	waiting	,	like	Mr	.	Micawber	,	for	something	to	turn	up	,	or	,	in	his
在	事实	,	等待	,	喜欢	先生	.	米考伯	,	为了	某物	到	转动	向上	,	或者	,	在	他的

[oʊn] ['græfɪk] [freɪz] ,

own	graphic	phrase	,
自己的	形象的	短语	,

事实上，就像米考伯先生一样，等待着事情的发生，或者用他自己形象的说法，

“ [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
“ digging holes in the sand and filling them up again .
“ 挖掘 孔 在 这 沙 和 填充 他们 向上 再次 .

“在沙子里挖洞，然后再把它们填上。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mænər] .
” His deliverance was effected in rather a singular manner .
” 他的 解救 曾是 受影响 在 相当 一个 单数 方式 .

他的获救方式相当独特。

[ə'baʊt] - [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['oʊltən] [hɔ:l] ,
About 1833 he became acquainted with the Skeppers of Oulton Hall ,
关于 - 他 成为 熟人 和 这 - 的 奥尔顿 大厅 ,

大约在1833年，他结识了奥尔顿庄园的斯凯珀斯家族。

[ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['bɔ:rdərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ['weɪvəni] .
in that pleasant stretch of country which borders on the river Waveney .
在 那 令人愉快的 拉紧 的 国家 哪个 边界 在 这 河 韦弗尼 .

在与韦弗尼河接壤的那片宜人的乡村地带。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['klɑ:rk] (['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . ['bɔ:roʊ]) , [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
By Mrs . Clarke (afterwards Mrs . Borrow) , the widowed sister of the owner of
经过 太太 . 克拉克 (然后 太太 . 借) , 这 寡 姐姐 的 这 所有者 的
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the Hall ,
这 大厅 ,

由克拉克夫人（后来的博罗夫人）撰写，她是庄园主人的寡居妹妹。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['kʌnɪŋˌhæm] , ['rektər] [ʌv; əv] ,
he was introduced to the Rev . Francis Cunningham , rector of Pakefield ,
他 曾是 介绍 到 这 牧师 . 弗朗西斯 坎宁安 , 校长 的 帕克菲尔德 ,

他被介绍给了帕克菲尔德教区的牧师弗朗西斯·坎宁安牧师。

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['klɜ:rdʒɪmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
a fine type of the Evangelical clergyman of a past generation ,
一个 美好的 类型 的 这 福音 牧师 的 一个 过去的 一代 ,

他是上一代福音派牧师的典型代表。

[hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dʒɑ:n] ['gɜ:rni] .
who had married the sister of Joseph John Gurney .
WHO 有 已婚 这 姐姐 的 约瑟夫 约翰 格尼 .

她娶了约瑟夫·约翰·格尼的妹妹。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [ðæt] - [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] [maɪt] [wel] [bi:; bi]
It seemed to this good man that Borrow's gift of tongues might well be
它 似乎 到 这 好的 男人 那 - 礼物 的 舌头 可能 出色地 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
employed in the service of the Bible Society ,
受雇 在 这 服务 的 这 圣经 社会 ,

这位好心人认为，博罗的方言天赋完全可以为圣经公会服务。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɔ:rfək] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] .
of which the famous Norfolk Quaker was an influential member .
的 哪个 这 著名的 诺福克 贵格会 曾是 一个 有影响 成员 .

其中，这位著名的诺福克贵格会教徒是该组织的重要成员。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wʊd] - [bi:; bi] ['mɑ:rtər] [tu:; tə] [ˌɪnfɪ'deləti] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ;
The hour of the former would - be martyr to infidelity had now come ;
这 小时 的 这 以前的 会 - 是 烈士 到 不忠 有 现在 来 ;

这位曾经立志为不忠行为殉道的殉道者，如今他殉道的时刻已经到来；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələr] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ə'pɑːn][æn; ən]['ævərɪdʒ] ['sæləri]

he	was	taken	into	the	regular	service	of	the	society	upon	an	average	salary
他	曾是	已采取	进入	这	常规的	服务	的	这	社会	之上	一个	平均的	薪水

[ʌv; əv][ə'baʊt] £250 ,

of	about	£250	,
的	关于	£250	,

他被该协会正式录用，平均年薪约为250英镑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['edɪtər] , [trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ,

in	addition	to	expenses	,	and	was	employed	as	editor	,	translator	,
在	添加	到	开支	,	和	曾是	受雇	作为	编辑	,	翻译	,

[ænd; ənd]['kɑːl˛poʊrtər; 'kɑːl˛pɔːrtər][ʌv; əv]['baɪbəlz][ɪn][streɪndʒ][lændz] .

and	colporteur	of	Bibles	in	strange	lands	.
和	搬运工	的	圣经	在	奇怪的	土地	.

除了生活开支外，他还受雇在异国他乡担任圣经的编辑、翻译和推销员。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər][æz; əz]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd]

The	labours	of	the	next	eight	years	of	his	life	were	as	fruitful	and
这	劳动	的	这	下一个	八	年	的	他的	生活	是	作为	卓有成效	和

['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]

honourable	as	those	of	the	preceding	eight	had	been	desultory	and	obscure
光荣的	作为	那些	的	这	前	八	有	到过	漫无目的的	和	朦胧

.

:

.

接下来八年他的劳动成果丰硕而光荣，与前八年漫无目的、默默无闻的劳动形成了鲜明对比。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd][ðer; ðər]['edɪt]

His	first	commission	was	to	go	to	St	.	Petersburg	and	there	edit
他的	第一的	委员会	曾是	到	去	到	英石	.	圣彼得堡	和	那里	编辑

[ænd; ənd][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	superintend	the	setting	up	and	printing	of	Lipóftsof's	version	of	the
和	督	这	环境	向上	和	印刷	的	-	版本	的	这

[nuː] ['testəmənt] ['ɪntuː]['mæntʃuː] .

New	Testament	into	Manchu	.
新的	遗嘱	进入	满族	.

他的第一个任务是前往圣彼得堡，在那里编辑并监督利波夫索夫翻译的满语版新约圣经的排版和印刷。

['bɔːroʊ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Borrow	acquired	the	language	and	performed	his	task	with	an	almost
借	获得	这	语言	和	执行	他的	任务	和	一个	几乎

[ɪn'kredəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

incredible	expedition	.
极好的	远征	.

博罗掌握了这门语言，并以近乎不可思议的方式完成了他的任务。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] ['rʌʃ(ə)n] ,

He	also	learned	Russian	,
他	还	学习	俄语	,

他还学会了俄语。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hɪm'self]

and	in	the	summer	of	1835	proposed	to	the	society	that	he	should	himself
和	在	这	夏天	的	-	建议的	到	这	社会	那	他	应该	他自己

[dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [pres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz]

distribute	the	work	which	he	had	seen	through	the	press	upon	the	confines
分发	这	工作	哪个	他	有	已见	通过	这	按	之上	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [iːst] .

of	the	Far	East	.
的	这	远的	东方	.

1835 年夏天，他向学会提议，由他亲自通过印刷机将他所看到的作品分发到远东地区。

[ðɪs] [skiːm] [wʌz; wəz] [skɔtʃt] [baɪ][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə][grænt]

This	scheme	was	scotched	by	the	refusal	of	the	Russian	Government	to	grant
这	方案	曾是	苏格兰威士忌	经过	这	拒绝	的	这	俄语	政府	到	授予

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaːspɔːt] .

him	the	necessary	authorization	and	passports	.
他	这	必要的	授权	和	护照	.

由于俄罗斯政府拒绝向他发放必要的授权和护照，这项计划最终告吹。

[bʌt; bət] - [ˈenədʒiz] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [wɪtʃ] [ˈskersli] , [ɪf]

But	Borrow's	energies	were	transferred	to	a	project	which	scarcely	,	if
但	-	能量	是	转移	到	一个	项目	哪个	几乎	,	如果

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但博罗的精力被转移到了一个几乎没有进展的项目上。

[les] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [kwɪkˈsɑːtɪk] .

less	deserves	the	epithet	Quixotic	.
较少的	值得	这	别名	堂吉诃德式的	.

少有几分配得上“堂吉诃德式”这个称号。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsemɪneɪt] [ə; eɪ] [kæsˈtɪljən] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ([meɪd] [baɪ]

It	was	to	disseminate	a	Castilian	translation	of	the	Vulgate	(	made	by
它	曾是	到	传播	一个	卡斯蒂利亚语	翻译	的	这	武加大译本	(	制成	经过

['fɑːðər] ['saɪˌoʊ][æt; ət][vəˈlenʃiə] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] -) [ɪn][speɪn][ænd; ənd] ['pɔːrtʃʊgl] .

Father	Scio	at	Valencia	between	1790	-	and	1793	)	in	Spain	and	Portugal	.
父亲	Scio	在	瓦伦西亚	之间	-	-	和	-	)	在	西班牙	和	葡萄牙	.

其目的是在西班牙和葡萄牙传播卡斯蒂利亚语版的《武加大译本》（由 Scio 神父于 1790 年至 1793 年在瓦伦西亚翻译）。

[tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] ['baɪbəlz][ɪn]['pæpjuə][ɔːr][ɪn][pɑːrk] - [leɪn] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] ,

To	disperse	Bibles	in	Papua	or	in	Park	-	lane	were	,	it	might	be	argued	,
到	分散	圣经	在	巴布亚	或者	在	公园	-	车道	是	,	它	可能	是	争论	,

有人可能会认为，在巴布亚或帕克巷分发圣经是……

[æn; ən] ['entərpraɪz] ['fʊli] [æz; əz]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm][ɪn][gəˈliʃiə][ɔːr][lɑː] ['mɑːnkə] ;

an	enterprise	fully	as	hopeful	as	to	scatter	them	in	Galicia	or	La	Mancha	;
一个	企业	完全	作为	充满希望	作为	到	分散	他们	在	加利西亚	或者	拉	曼查	;

一项雄心勃勃的计划，其希望完全在于将它们分散到加利西亚或拉曼查；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,

but	this	is	neither	here	nor	there	,
但	这	是	两者都不	这里	也不	那里	,

但这无关紧要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪmjələs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd]

and	the	stimulus	that	was	lacking	in	other	directions	was	abundantly	supplied
和	这	刺激	那	曾是	缺乏	在	其他	方向	曾是	大量	供应

[tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðer; ðər] ['emɪseri] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

to	the	society	and	their	emissary	by	the	fact	that	,
到	这	社会	和	他们的	使者	经过	这	事实	那	,

而其他方面所缺乏的刺激，却因以下事实而大量地供给了社会及其使者：

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛglə] ['kiːntə] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɪndeks] ,

according	to	the	regla	quinta	of	the	old	Index	,
根据	到	这	规则	昆塔	的	这	老的	指数	,

根据旧索引的第五条规则，

[ɔːl] ['spænɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr][ʌv; əv]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli]
all **Spanish** **versions** **of** **the** **Bible** **or** **of** **any** **part** **of** **it** **were** **absolutely**
全部 西班牙语 版本 的 这 圣经 或者 的 任何 部分 的 它 是 绝对地
[fər'bɪdn] ,
forbidden **,**
禁止 ,

所有西班牙语版本的圣经或其任何部分都被绝对禁止。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz]
and **that** **as** **a** **necessary** **consequence** **the** **Bible** **was** **a** **book** **as**
和 那 作为 一个 必要的 结果 这 圣经 曾是 一个 书 作为
[ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [speɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃəneri] .
unfamiliar **in** **Spain** **as** **it** **was** **held** **to** **be** **dangerous** **and** **revolutionary** **.**
陌生 在 西班牙 作为 它 曾是 握住 到 是 危险的 和 革命性的 .

因此，圣经在西班牙既不为人知，又被认为是危险的、革命性的书籍。

[speɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['hɑːli] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪft] .
Spain **was** **to** **Borrow** **what** **the** **Harley** **Ministry** **was** **to** **Swift** **.**
西班牙 曾是 到 借 什么 这 哈雷 部 曾是 到 迅速 .

西班牙之于 Borrow，正如哈雷戴维森之于 Swift。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['paʊər] ;
It **seemed** **to** **develop** **in** **him** **an** **almost** **superhuman** **activity** **and** **power** **;**
它 似乎 到 发展 在 他 一个 几乎 超人类 活动 和 力量 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这似乎在他身上激发出一种近乎超人的活力和力量；而且，

[fɑːnd][ʌv; əv][kænt][æz; əz] - [ɪmp'lɔɪəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] ,
fond **of** **cant** **as** **Borrow's** **employers** **too** **often** **were** **,**
喜爱 的 不能 作为 - 雇主 也 经常 是 ,

就像博罗的雇主们经常做的那样，他们也喜欢使用空洞的言辞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['tɔləreitid] [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'plɔːd]
it **is** **infinitely** **to** **their** **credit** **that** **they** **not** **only** **tolerated** **but** **even** **applauded**
它 是 无限地 到 他们的 信用 那 他们 不是 仅有的 容忍 但 甚至 鼓掌
[ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] ['dʊrɪŋ]
the **unconventional** **epistles** **which** **he** **wrote** **to** **them** **of** **his** **exploits** **during**
这 非传统 书信 哪个 他 写道 到 他们 的 他的 漏洞 期间
[hɪz; ɪz] [θriː] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɪn] [speɪn] ,
his **three** **long** **journeys** **in** **Spain** **,**
他的 三 长的 旅程 在 西班牙 ,

值得称赞的是，他们不仅容忍了，而且还赞赏了他写给他们的那些不同寻常的书信，这些书信讲述了他在西班牙的三次漫长旅途中的英勇事迹。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [briːf] ['ɪntərvlz] ['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][noʊ'vembər] , - , [daʊn] [tuː; tə]
which **with** **two** **brief** **intervals** **occupied** **him** **from** **November** **,** **1835** **,** **down** **to**
哪个 和 二 简短的 间隔 占领 他 从 十一月 , - , 向下 到
['eɪprəl] , - .
April **,** **1840** **.**
四月 , - .

从 1835 年 11 月到 1840 年 4 月，他除了两次短暂的间断外，一直从事这项工作。

[ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃæptərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
These **letters** **with** **the** **addition** **of** **a** **few** **chapters** **and** **a** **number** **of**
这些 信件 和 这 添加 的 一个 很少 章节 和 一个 数字 的
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ʌp] “ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ,
insignificant **changes** **made** **up** **“** **The** **Bible** **in** **Spain** **,**
微不足道 变化 制成 向上 “ 这 圣经 在 西班牙 ,

这些信件加上一些章节和一些无关紧要的改动，构成了《西班牙的圣经》。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] [ˈmɜːrri] [ɑːn] [dɪˈsembər] - , - , [wen] “ [el] [hiːˈtɑːnəu] ,
” **which** **was** **published** **by** **John** **Murray** **on** **December** **10** **,** **1812** **,** **when** **“** **El** **Gitano** **,**
” 哪个 曾是 已发布 经过 约翰 默里 在 十二月 - , - , 什么时候 “ 埃尔 吉普赛人 ,

该书由约翰·默里于1812年12月10日出版，书名为《吉普赛人》。

” [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [fɔːrd] [dʌbd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ˈlɪtərəli] [woʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself]
” **as** **the** **enthusiastic** **Ford** **dubbed** **the** **author** **,** **literally** **woke** **up** **to** **find** **himself**
” 作为 这 热情的 福特 被誉为 这 作者 , 字面上地 觉醒 向上 到 寻找 他自己
[ˈfeɪməs] .
famous **.**
著名的 .

正如热情洋溢的福特所称呼的那样，这位作者一觉醒来就发现自己成名了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪrɪəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][mæn] [ˈstɜːn] ” ; [hiː; hi] [daɪnd]
His **experience** **for** **a** **season** **was** **that** **of** **“** **the** **man** **Sterne** **”** **;** **he** **dined**
他的 经验 为了 一个 季节 曾是 那 的 “ 这 男人 斯特恩 ” ; 他 用餐
[wɪð; wɪθ] [pɪrz] ,
with **peers** **,**
和 同龄人 ,

他那一个赛季的经历就是“斯特恩先生”的生活；他与同行们共进晚餐，

[æmˈbæsədərz] , [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] , [laɪk][ˈmeɪdʒər] [pɛnˈdɛnɪs] , [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]
Ambassadors **,** **and** **Bishops** **,** **and** **,** **like** **Major** **Pendennis** **,** **was** **particularly**
大使们 , 和 主教们 , 和 , 喜欢 主要的 彭登尼斯 , 曾是 特别
[kəmˈpleɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈbɪʃəp] .
complacent **with** **Bishops** **.**
自满 和 主教们 .

大使和主教们，以及像彭德尼斯少校一样的主教们，都对主教们特别自满。

[wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kəmˈper] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən][ɪn]
We **might** **here** **for** **a** **moment** **compare** **his** **position** **to** **that** **of** **Johnson** **in**
我们 可能 这里 为了 一个 片刻 比较 他的 位置 到 那 的 约翰逊 在
- .
1763 **.**
- .

我们不妨在此将他的处境与 1763 年约翰逊的处境稍作比较。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][əˈriːnə][ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz][waɪld] [biːsts] , [ænd; ənd]
He **had** **gone** **down** **into** **the** **arena** **and** **fought** **his** **wild** **beasts** **,** **and**
他 有 已消失 向下 进入 这 竞技场 和 战斗 他的 荒野 野兽 , 和
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [traɪˈʌmfənt] ,
had **come** **up** **triumphant** **,**
有 来 向上 凯 ,

他下到竞技场，与他的野兽搏斗，并取得了胜利。

[æz; əz][ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈdɪkʃəneri] .
as **Johnson** **had** **done** **after** **the** **Dictionary** **.**
作为 约翰逊 有 完毕 后 这 字典 .

就像约翰逊在字典之后所做的那样。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ˈdɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ˈdɛts] [tuː; tə] [feɪs] ,
He **still** **had** **difficulties** **to** **meet** **and** **debts** **to** **face** **,**
他 仍然 有 困难 到 见面 和 债务 到 脸 ,

他仍然面临着诸多困难和债务问题。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði][sʌb] - [kəˈmɪti] ,
for **he** **had** **gradually** **become** **estranged** **from** **“** **the** **sub** **-** **committee** **,**
为了 他 有 逐步地 变得 疏远的 从 “ 这 子 - 委员会 ,

因为他逐渐与“小组委员会”疏远了，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] " [noʊ] [sfɪr] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ɪn] [wɪtʃ]

"	and	the	Bible	Society	suddenly	found	that	"	no	sphere	remained	open	in	which
"	和	这	圣经	社会	突然	成立	那	"	不	领域	剩余	打开	在	哪个

[hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] .

his	services	could	be	utilized	.
他的	服务	可以	是	利用	.

圣经公会突然发现"已经没有任何领域可以利用他的服务了"。

" ['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [nɑːt][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃən] ,

"	Fortunately	,	he	had	provided	for	his	future	,	not	by	obtaining	a	pension	,
"	幸运的是	,	他	有	假如	为了	他的	未来	,	不是	经过	获得	一个	养老金	,

[bʌt; bət][baɪ] ['mæriŋ] ,

but	by	marrying	,
但	经过	结婚	,

"幸运的是，他为自己的未来做好了准备，不是通过领取养老金，而是通过结婚。"

[ɪn]['eɪprəl] , - , [æn; ən][oʊld]['ælaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['meri] ['klɑːrk] ,

in	April	,	1840	,	an	old	ally	of	his	,	Mary	Clarke	,
在	四月	,	-	,	一个	老的	盟友	的	他的	,	玛丽	克拉克	,

1840年4月，他的一位老盟友玛丽·克拉克

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɔɪntʃər] (['oʊvər] £400 [ə; eɪ] [jɪr]) ,

a	widow	with	a	good	jointure	(	over	£400	a	year	)	,
一个	寡妇	和	一个	好的	关节	(	超过	£400	一个	年	)	,

一位寡妇，拥有丰厚的嫁妆（每年超过 400 英镑）。

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd][æt; ət] ['dʌmplɪŋz] [ænd; ənd] ['triːkl] ['pɑːsɪt] , [ænd; ənd] " [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən]

a	skilful	hand	at	dumplings	and	treacle	posset	,	and	"	an	excellent	woman
一个	熟练	手	在	饺子	和	糖浆	波斯特	,	和	"	一个	出色的	女士

[ʌv; əv] ['bɪznəs] .

of	business	.
的	商业	.

她擅长制作饺子和糖浆布丁，而且是一位"优秀的女商人"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] " [lɔːst] " - .

"	He	was	now	fifteen	years	older	than	when	he	had	"	lost	"	Isopel	.
"	他	曾是	现在	十五	年	老	比	什么时候	他	有	"	丢失的	"	-	.

"他现在比'失去'伊索佩尔时年长了十五岁。"

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] ['skɔːnə] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən]['sev(ə)n]

The	motives	which	prompted	this	scorner	of	matrimony	to	marry	a	woman	seven
这	动机	哪个	提示	这	蔑视者	的	婚姻	到	结婚	一个	女士	七

[ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['siːniər][wɜːr; wər]['sɪmələr] ,

or	eight	years	his	senior	were	similar	,
或者	八	年	他的	高级的	是	相似的	,

促使这个蔑视婚姻的人娶了一位比自己年长七八岁的女子的动机是相似的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd] [dɪz'reli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

it	may	be	surmised	,	to	those	which	actuated	Disraeli	on	his	marriage	.
它	可能	是	推测	,	到	那些	哪个	驱动	迪斯雷利	在	他的	婚姻	.

可以推测，这与促使迪斯雷利结婚的原因有关。

[ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] [kən'viːniəns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] ,

The	compact	was	based	upon	convenience	and	mutual	esteem	,
这	袖珍的	曾是	基于	之上	方便	和	相互的	尊重	,

该协议建立在便利和相互尊重的基础上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'duːst] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] -

and	there	is	no	reason	to	doubt	that	it	conduced	not	only	to	Borrow's
和	那里	是	不	原因	到	怀疑	那	它	进行	不是	仅有的	到	-

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

comfort	and	security	,
舒适	和	安全	,

毫无疑问，这不仅给博罗带来了舒适和安全感，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

but	also	to	his	happiness	.
但	还	到	他的	幸福	.

但也让他感到快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] .

There	were	no	children	.
那里	是	不	孩子们	.

没有孩子。

[ðə; ði] “ ['dɔːtər] ” [huːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['bɔːroʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	“	daughter	”	whose	accomplishments	Borrow	celebrated	in	the
这	“	女儿	”	谁	成就	借	著名	在	这

[eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm][tuː; tə] “ [waɪld] [weɪlz] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] ,

exordium	to	“	Wild	Wales	”	was	his	stepdaughter	,
序言	到	“	荒野	威尔士	”	曾是	他的	继女	,

[ˌhenri'etə] ['klɑːrk] .

Henrietta	Clarke	.
亨丽埃塔	克拉克	.

在《狂野威尔士》的序言中，博罗赞扬的“女儿”的成就，实际上是他的继女亨丽埃塔·克拉克。

[hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [ɪn][æn; ən]['enviəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	seemed	now	in	an	enviable	position	,
他	似乎	现在	在	一个	令人羡慕	位置	,

他现在似乎处于一个令人羡慕的境地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] ['friːhoʊld] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['oʊltən] [brɔːd] ,

with	a	small	but	agreeable	freehold	on	the	banks	of	Oulton	Broad	,
和	一个	小的	但	同意	永久产权	在	这	银行	的	奥尔顿	广阔	,

在奥尔顿布罗德河畔拥有一处虽小但令人愉悦的永久产权房产，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] “ ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ” [tuː; tə]

able	to	indulge	in	“	idleness	and	the	pride	of	literature	”	to
有能力的	到	放纵	在	“	懒惰	和	这	自豪	的	文学	”	到

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

his	heart's	content	.
他的	心脏的	内容	.

能够尽情享受“闲散和文学的骄傲”。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] “ [klʌb] ” [ɔːr][ə; eɪ]['bɔzwəl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

If	he	had	had	a	“	club	”	or	a	Boswell	about	him	,
如果	他	有	有	一个	“	俱乐部	”	或者	一个	博斯韦尔	关于	他	,

如果他身边有“俱乐部”或博斯韦尔，

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] .

he	might	still	have	been	tolerably	happy	.
他	可能	仍然	有	到过	勉强可以接受	快乐的	.

他或许仍然会感到相当快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['klʌbəbl] [mæn] , ['bɔːroʊ] !

But	he	was	not	a	clubbable	man	,	Borrow	!
但	他	曾是	不是	一个	俱乐部	男人	,	借	!

但他并不是一个善于交际的人，博罗！

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] , [laɪk]['dʒɑːnsən] ,

Nevertheless	it	was	during	the	years	that	followed	that	,	like	Johnson	,
尽管如此	它	曾是	期间	这	年	那	随后	那	,	喜欢	约翰逊	,

然而，正是在随后的几年里，像约翰逊一样，

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][best]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [feɪm] ,

he	achieved	his	best	title	to	fame	,
他	已达成	他的	最好的	标题	到	名声	,

他凭借此获得了最辉煌的成就，名声大噪。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [faɪv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [soʊ] [kə'prɪʃəsli] [plænd] [ænd; ənd][soʊ]

the	wondrous	five	volumes	of	autobiography	so	capriciously	planned	and	so
这	奇妙的	五	卷	的	自传	所以	反复无常	计划	和	所以

['streɪndʒli] [ɪn'taɪtld] “ [lɑːvɛŋgroʊ] — ['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] .

strangely	entitled	“	Lavengro	—	Romany	Rye	.
奇怪的	标题	“	拉文格罗	—	罗姆人	黑麦	.

这部奇妙的五卷本自传，计划随意，标题也十分奇怪，叫做“拉文格罗——罗姆黑麦”。

” [ðə; ði]['stɪmjələs][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪf] [nɑːt] ['meɪnli] , [pɪ'kjuːnieri] .

”	The	stimulus	in	his	case	was	largely	,	we	believe	,	if	not	mainly	,	pecuniary	.
”	这	刺激	在	他的	案件	曾是	很大程度上	,	我们	相信	,	如果	不是	主要	,	金钱	.

“我们认为，他犯罪的动机很大程度上（如果不是主要）是金钱。”

“ ['mʌni] [ɪz]['aʊər; ɑːr][best] [frend] ” [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] - .

“	Money	is	our	best	friend	”	he	wrote	to	his	wife	in	1844	.
“	钱	是	我们的	最好的	朋友	”	他	写道	到	他的	妻子	在	-	.

“金钱是我们最好的朋友，”他在 1844 年写信给妻子说。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] ['dinəz] [wɪð; wɪθ] ,

He	wanted	a	purse	of	his	own	to	travel	and	give	dinners	with	,
他	通缉	一个	钱包	的	他的	自己的	到	旅行	和	给	晚餐	和	,

他想要一个属于自己的手提包，以便旅行和招待客人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'pɪskəpl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['werɪŋ] [ɔːf] .

for	the	edge	of	episcopal	hospitality	was	already	wearing	off	.
为了	这	边缘	的	主教	热情好客	曾是	已经	穿着	离开	.

因为主教们那份热情好客的劲头已经开始消退了。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ]['koʊpɪŋ] [stoʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] .

He	desired	too	,	no	doubt	,	to	put	a	coping	stone	to	his	fame	.
他	想要的	也	,	不	怀疑	,	到	放	一个	应对	石头	到	他的	名声	.

毫无疑问，他也渴望为自己的名声画上一个完美的句号。

[ɔːl'redi] [ɪn]['dʒænjueri] , - , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Already	in	January	,	1843	,	he	wrote	to	his	publisher	that	he	had	begun
已经	在	一月	,	-	,	他	写道	到	他的	出版商	那	他	有	开始

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔbinsn] ['bɔːroʊ] ,

upon	a	Robinson	Borrow	,
之上	一个	罗宾逊	借	,

早在1843年1月，他就写信给出版商说，他已经开始创作《鲁滨逊借贷》了。

[ænd; ənd] ['mɜːrri] , [fɔːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [θruː] [ʌp][ðer; ðər][kæps] .

and	Murray	,	Ford	,	and	other	friends	threw	up	their	caps	.
和	默里	,	福特	,	和	其他	朋友们	扔	向上	他们的	帽子	.

默里、福特和其他朋友都抛起了帽子。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [meɪ] [hæv; həv] [wel] [siːn] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][goʊld][maɪn][ɪn]['prɑːspekt] .

The	publisher	may	have	well	seen	a	veritable	gold	mine	in	prospect	.
这	出版商	可能	有	出色地	已见	一个	真正的	金子	矿	在	前景	.

出版商或许真的看到了一座巨大的金矿。

[wʌn] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] “

One	has	only	to	imagine	the	fervent	curiosity	which	the	personal	element	in	“
一	有	仅有的	到	想象	这	热切	好奇心	哪个	这	个人的	元素	在	“

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn] [speɪn] ,

The	Bible	in	Spain	,
这	圣经	在	西班牙	,

人们只需想象一下《西班牙的圣经》中个人因素所引发的强烈好奇心，

” [soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['roʊmæns] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]

”	so	suggestive	of	mystery	and	romance	,	must	have	exalted	in	the	reading
”	所以	暗示性的	的	神秘	和	浪漫	,	必须	有	崇高	在	这	阅读

['pʌblɪk] [ʌv; əv] - ,

public	of	1843	,
民众	的	-	,

“如此充满神秘和浪漫的气息，一定令1843年的读者们欣喜不已。”

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['wɔːrəntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	perceive	that	any	such	anticipation	was	fully	warranted	by	the	facts	of	the
到	感知	那	任何	这样的	预期	曾是	完全	有保证	经过	这	事实	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

认为任何此类预期都完全有案件事实依据。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ɪts] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɪts] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['riːdɪŋ]

Here	was	a	book	which	bore	upon	its	title	-	page	its	passport	to	Sunday	reading
这里	曾是	一个	书	哪个	钻孔	之上	它是	标题	-	页	它是	护照	到	星期日	阅读

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ,

as	a	good	,
作为	一个	好的	,

这本书的扉页上就印着它作为一本优秀周日读物的通行证。

['sɪriəs] , ['mɪʃəneri] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] , [æz; əz] [ðə; ði]

serious	,	missionary	work	,	but	for	which	it	was	manifest	,	as	the
严肃的	,	传教士	工作	,	但	为了	哪个	它	曾是	显现	,	作为	这

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['riːdər] [prə'siːdid] ,

surprised	and	delighted	reader	proceeded	,
惊讶	和	高兴极了	读者	继续	,

这是一项严肃的传教工作，但随着读者继续阅读，惊喜不已，这一点显而易见。

[ðæt] [nɑːt] ['bɪʃəp] ['hiːbɝ] [ɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ʃwɑːts] , [bʌt; bət] [mɛn'doʊzə] [ænd; ənd] ['lɛsɪdʒ] [hæd; həd]

that	not	Bishop	Heber	or	the	good	Schwartz	,	but	Mendoza	and	Lesage	had
那	不是	主教	希伯	或者	这	好的	施瓦茨	,	但	门多萨	和	勒萨格	有

[bɪn] ['teɪkən] [æz; əz] ['mɒdlz] .

been	taken	as	models	.
到过	已采取	作为	模型	.

被选为榜样的不是赫伯主教或善良的施瓦茨，而是门多萨和莱萨热。

[meɪ] [nɑːt] ['piːp(ə)l] [wel] [hæv; həv] ['wʌndɝd] ([ðə; ði] [gʊd] , ['paɪəs] ['ɪŋglɪʃ] [foʊk] , [tuː; tə] [huːm] “ [lʌk]

May	not	people	well	have	wondered	(	the	good	,	pious	English	folk	,	to	whom	“	luck
可能	不是	人们	出色地	有	想知道	(	这	好的	,	虔诚的	英语	民间	,	到	谁	“	运气

” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] ,

”	was	a	scandal	,
”	曾是	一个	丑闻	,

人们或许会感到疑惑（那些善良虔诚的英国民众，在他们看来，“运气”是一种丑闻），

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][soʊ'saɪɪti:z] ['sekrəteri] [roʊt] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ]) [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs]

as	the	Bible	Society's	secretary	wrote	to	Borrow	)	what	manner	of	man	this
作为	这	圣经	社会的	秘书	写道	到	借	)	什么	方式	的	男人	这

[ˌmju:lə'tɪr] - ['mɪʃəneri] [maɪt] [bi:; bi] ?

muleteer	-	missionary	might	be	?
骡夫	-	传教士	可能	是	?

正如圣经公会秘书写信给博罗所说，这位骡夫传教士究竟是怎样一个人呢?

[ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][wʌz; wəz]['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] - ['feroʊ] - [laɪk]

The	incongruity	was	only	heightened	by	familiarity	with	Borrow's	Pharaoh	-	like
这	不协调	曾是	仅有的	增强	经过	熟悉	和	-	法老	-	喜欢

['vɪzɪdʒ] , [ə'bʌndənt] [greɪ] [her] ,

visage	,	abundant	grey	hair	,
面容	,	丰富	灰色的	头发	,

博罗那法老般的面容和浓密的灰发，更增添了这种不协调感。

[ænd; ənd] [tɔ:l] [blɑ:nd] [ˌskændɪ'nevjən] ['fɪgjər] ,

and	tall	blonde	Scandinavian	figure	,
和	高的	金发	斯堪的纳维亚语	数字	,

还有一位身材高挑的金发斯堪的纳维亚美女，

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊvɪŋ] ['nɔ:θmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	reminded	those	who	came	under	his	spell	of	those	roving	Northmen	of	the
哪个	提醒	那些	WHO	来了	在下面	他的	拼写	的	那些	漫游	北方人	的	这

[deɪz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][ˌmi:d'i:v(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

days	of	simple	medieval	devotion	,
天	的	简单的	中世纪	虔诚	,

这让那些被他迷惑的人想起了那些四处游荡的北方人，想起了中世纪时期那种简朴的虔诚信仰。

[hu:] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə]['sɪgnəlaɪz][ðer; ðər][kən'vɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['hi:ðn] ['dɑ:rknəs] [baɪ][ə; eɪ]

who	were	wont	to	signalize	their	conversion	from	heathen	darkness	by	a
WHO	是	惯于	到	发出信号	他们的	转换	从	异教徒	黑暗	经过	一个

[ˌmedɪtə'reɪniən] ['ventʃər] ,

Mediterranean	venture	,
地中海	风险投资	,

他们过去常常通过地中海探险来表明自己已经从异教黑暗信仰皈依基督教。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [kru:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪəs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

combining	the	characters	of	a	piratical	cruise	and	a	pious	pilgrimage	.
结合	这	人物	的	一个	海盗	巡航	和	一个	虔诚的	朝圣	.

结合了海盗巡游和虔诚朝圣的特色。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd]['klaɪənt][wɜ:r; wər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

But	if	publisher	and	client	were	justified	in	believing	that	they
但	如果	出版商	和	客户	是	合理的	在	相信	那	他们

但如果出版商和客户有理由相信他们

[pi:] . -

p	.	214
p	.	-

第214页

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [el] [də'rɑ:doʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

had	discovered	an	autobiographical	El	Dorado	,	they	were	,	none	the	less	,
有	发现	一个	自传体	埃尔	多拉多	,	他们	是	,	没有任何	这	较少的	,

[tu:; tə][bi:; bi] ['sædli] [ˌʌndi'si:vd] .

to	be	sadly	undeceived	.
到	是	令人遗憾的是	悄	.

尽管他们发现了一个自传式的黄金国，但令人遗憾的是，他们最终还是被现实蒙蔽了。

[tuː; tə] [wət'evər] [kɔːz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ,

To	whatever	cause	the	disappointment	may	be	attributed	,
到	任何	原因	这	失望	可能	是	归因于	,

无论失望的原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [duː] [tuː; tə]['eni] [læk] [ʌv; əv][peɪnz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dɑːn] ['hɔrheɪ] .

it	was	certainly	not	due	to	any	lack	of	pains	on	the	part	of	Don	Jorge	.
它	曾是	当然	不是	到期的	到	任何	缺少	的	疼痛	在	这	部分	的	大学教师	豪尔赫	.

这当然不是因为唐·豪尔赫没有承受任何痛苦。

[ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biː'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [kwaɪt] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət]

The	labour	which	he	bestowed	upon	his	Life	was	immense	,	quite	disproportionate
这	劳动	哪个	他	授予	之上	他的	生活	曾是	巨大	,	相当	不成比例的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['efərts] .

to	his	previous	efforts	.
到	他的	以前的	努力	.

他为自己的一生所付出的努力是巨大的，与他之前的努力相比，简直不成比例。

“ [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [ɪn] [speɪn] , ” [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ə'pɑːn] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dʒɑːtɪŋz]

“	The	Gypsies	in	Spain	,	”	for	instance	,	was	built	up	upon	already	existing	jottings
“	这	吉普赛人	在	西班牙	,	”	为了	实例	,	曾是	建造	向上	之上	已经	现存的	笔记

,

,

,

例如，《西班牙的吉普赛人》一书就是在已有的草稿基础上创作而成的。

[iks'trækts] , [ænd; ənd] [noʊts] , ['veri] ['luːsli] [θroʊn] [tə'geðər] ; [waɪl] “ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ”

extracts	,	and	notes	,	very	loosely	thrown	together	;	while	“	The	Bible	in	Spain	”
提取物	,	和	笔记	,	非常	松散地	抛掷	一起	;	尽管	“	这	圣经	在	西班牙	”

[ɪt'self][wʌz; wəz] ,

itself	was	,
本身	曾是	,

摘录和笔记随意拼凑在一起；而《西班牙的圣经》本身也是如此，

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə][ʌv; əv] ['dʒəːnəlaizd]

in	regard	to	its	composition	,	nothing	more	than	an	olla	podrida	of	journalized
在	看待	到	它是	作品	,	没有什么	更多的	比	一个	奥拉	podrida	的	已记录

['letərz] .

letters	.
信件	.

就其组成而言，只不过是一锅写满信件的日记而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] “ [lɑːvɛŋgroʊ] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪfs] [blʌd] .

But	he	wrote	“	Lavengro	,	”	as	it	were	,	with	his	life's	blood	.
但	他	写道	“	拉文格罗	,	”	作为	它	是	,	和	他的	生活的	血	.

但他仿佛是用自己的生命之血写出了《拉文格罗》。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ægəni] [ðæt] [pɑːrts][ʌv; əv] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [kɔːst] ['dɪkɪnz] ,

It	cost	him	the	same	agony	that	parts	of	“	David	Copperfield	”	cost	Dickens	,
它	成本	他	这	相同的	痛苦	那	部分	的	“	大卫	科波菲尔	”	成本	狄更斯	,

创作《大卫·科波菲尔》的部分内容给他带来的痛苦，与狄更斯创作该书部分内容所承受的痛苦如出一辙。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [treɪnd] ['fluːənsi][ɔːr] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊər] .

while	he	had	none	of	Dickens's	trained	fluency	or	descriptive	power	.
尽管	他	有	没有任何	的	狄更斯的	受过训练	流利度	或者	描述性的	力量	.

但他既没有狄更斯那样训练有素的流畅文笔，也没有那样的描写能力。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɔːr]
His **lack** **of** **ease** **in** **writing** **often** **gives** **a** **wrong** **impression** **of** **insincerity** **or**
他的 缺少 的 舒适 在 写作 经常 给予 一个 错误的 印象 的 虚伪 或者
[ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælәti] .
artificiality **.**
人工性 .

他写作时的不流畅常常给人一种不真诚或矫揉造作的错误印象。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔstrəfiːz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [streɪnd] , [ɑːr; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]
Most **of** **his** **apostrophes** **,** **even** **the** **most** **strained** **,** **are** **expressions** **of** **genuine**
最多 的 他的 撇号 , 甚至 这 最多 紧张 , 是 表达式 的 真的
['fiːlɪŋ] ,
feeling **,**
感觉 ,

他的大部分感叹词，即使是最勉强的，也都是真情流露。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]
which **he** **was** **simply** **incapable** **of** **assimilating** **to** **the** **prevailing** **tone** **of** **the**
哪个 他 曾是 简单地 无法 的 同化 到 这 盛行 语气 的 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

他根本无法融入这本书的整体基调。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [pɪkɑːrɛskə] .
that **of** **a** **novéla** **picaresca** **.**
那 的 一个 - 皮卡雷斯卡 .

就像一部流浪汉小说。

[hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl]
His **determination** **to** **be** **original** **and** **to** **tell** **the** **truth** **,** **to** **avoid** **all**
他的 决心 到 是 原来的 和 到 告诉 这 真相 , 到 避免 全部
['pædɪŋ] [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd][aɪ'diːəz] ,
padding **and** **second** **-** **hand** **ideas** **,**
填充 和 第二 - 手 想法 ,

他决心做到原创，讲真话，避免一切赘述和二手观点。

[kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ræk] ; [jet] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] ,
kept **him** **on** **the** **rack** **;** **yet** **he** **persevered** **,**
保留 他 在 这 架子 ; 然而 他 坚持不懈 ,

他被绑在刑架上；但他坚持了下来。

['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]
working **hard** **at** **the** **Life** **with** **intervals** **of** **discouragement** **for** **no** **less** **than**
在职的 难的 在 这 生活 和 间隔 的 沮丧 为了 不 较少的 比
[sɪks] ['jɪrz] .
six **years** **.**
六 年 .

在《生活》一书中，他努力工作了至少六年，期间也曾多次感到沮丧。

“ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ɪ'ventʃuəli] [ə'pɪrd] , [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ɪn] ['februeri] , - ,
“ **Lavengro** **”** **eventually** **appeared** **,** **in** **three** **volumes** **,** **in** **February** **,** **1851** **,**
“ 拉文格罗 ” 最终 出现 , 在 三 卷 , 在 二月 , - ,

《拉文格罗》最终于1851年2月出版，共三卷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs][ænd; ənd][ˌʌnkən'sɜːrn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and **was** **received** **not** **merely** **with** **coldness** **and** **unconcern** **,** **but** **with**
和 曾是 已收到 不是 仅仅 和 寒冷 和 漠不关心 , 但 和
['hɑːst(ə)l] ['kɑːpiŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'rɪʒn] .
hostile **carping** **and** **even** **derision** **.**
敌对的 鲤鱼 和 甚至 嘲笑 .

不仅遭到冷遇和漠视，还遭到敌意的挑剔甚至嘲笑。

[ðə; ði]['krɪtɪks][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [prə'naʊnst] [ðəm'selvz] ['mjuːtʃuəli] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

The	critics	and	Borrow	pronounced	themselves	mutually	disillusioned	.
这	评论家	和	借	发音	他们自己	相互	幻灭	.

评论家和博罗都表示彼此感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['bɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd]['mægnɪfaɪ][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]

It	was	natural	that	a	man	like	Borrow	should	magnify	and	should
它	曾是	自然的	那	一个	男人	喜欢	借	应该	放大	和	应该

[ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] .

misinterpret	this	unexpected	blow	.
曲解	这	意外	吹	.

像博罗这样的人，自然会夸大并误解这一意想不到的打击。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪks][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleks] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kɔːzɪz] .

The	attitude	of	his	critics	was	due	to	a	very	complex	system	of	causes	.
这	态度	的	他的	评论家	曾是	到期的	到	一个	非常	复杂的	系统	的	原因	.

批评者的态度是由一系列非常复杂的因素造成的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ʌv; əv] ['piːpəlz] ,

The	English	have	always	been	the	most	self	-	complacent	of	peoples	,
这	英语	有	总是	到过	这	最多	自己	-	自满	的	人民	,

英国人一直是最自满的民族。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [wen]

and	1851	was	perhaps	the	one	year	in	the	whole	of	our	history	when
和	-	曾是	也许	这	一	年	在	这	所有的	的	我们的	历史	什么时候

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] .

this	little	weakness	reached	its	climax	.
这	小的	弱点	达到	它是	高潮	.

1851 年或许是我们整个历史上这一小弱点达到顶峰的唯一一年。

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] , [wɪð; wɪθ]['njuːmən][ænd; ənd][wɔːrd][æz; əz][ɪts] ['prɔfits] , [hæd; həd] [bɪn]

The	Oxford	Movement	,	with	Newman	and	Ward	as	its	prophets	,	had	been
这	牛津	移动	,	和	纽曼	和	沃德	作为	它是	先知	,	有	到过

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['muːvmənt] ,

succeeded	by	the	Manchester	Movement	,
成功了	经过	这	曼彻斯特	移动	,

以纽曼和沃德为代表的牛津运动之后，出现了曼彻斯特运动。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kɑːbdən][ænd; ənd] [mə'kɔːli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði]

upon	which	Cobden	and	Macaulay	had	long	been	busily	engaged	in	shedding	the
之上	哪个	科布登	和	麦考利	有	长的	到过	忙碌地	已订婚的	在	脱落	这

[moʊst] ['brɪliənt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪg] ['ɑːptɪmɪzəm] ;

most	brilliant	rays	of	the	prevailing	Whig	optimism	;
最多	杰出的	射线	的	这	盛行	辉格党	乐观	;

科布登和麦考利长期以来一直致力于展现当时盛行的辉格党乐观主义的最耀眼光芒；

['fæktriz; 'fæktəriz] , ['reɪlweɪz] , ['peni] ['poʊstɪdʒ] , [friː] [treɪd] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

factories	,	railways	,	penny	postage	,	free	trade	,	commercial	expansion	,	universal
工厂	,	铁路	,	一分钱	邮资	,	自由的	贸易	,	商业的	扩张	,	普遍的

[piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [ɪn'dʌstriəl] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

peace	and	plenty	,	industrial	exhibitions	,
和平	和	很多	,	工业的	展览	,

工厂、铁路、一便士邮资、自由贸易、商业扩张、世界和平与富足、工业展览会

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] , ['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

religious	toleration	,	general	education	—	these	were	the	watchwords	of	the	day
宗教	容忍	,	一般的	教育	—	这些	是	这	口令	的	这	天

,

,

,

宗教宽容、普及教育——这是当时的口号。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈlaɪk][wɜːr; wər] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
and **all** **these** **things** **alike** **were** **repulsive** **in** **the** **highest** **degree** **to** **George**
和 全部 这些 事物 同样 是 丑恶 在 这 最高 程度 到 乔治
[ˈbɔːroʊ] .
Borrow **.**
借 .

所有这些事物都令乔治·博罗感到极其厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kənˈsɜːrvətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi][ɔːr][ə; eɪ][træmp] ,
He **was** **as** **conservative** **as** **a** **gipsy** **or** **a** **tramp** **,**
他 曾是 作为 保守的 作为 一个 吉普赛人 或者 一个 流浪汉 ,

他保守得像个吉普赛人或流浪汉。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [əˈmʌŋ] [huːm] [ˈvɑːjə] [ʊˈstɛd]
while **his** **hatred** **of** **novelty** **was** **worthy** **of** **the** **race** **among** **whom** **Vaya** **usted**
尽管 他的 仇恨 的 新奇 曾是 值得 的 这 种族 之中 谁 瓦亚 乌斯特德
[kɑːn][ˈdiːoʊs] ,
con **Dios** **,**
康 神 ,

他对新奇事物的厌恶，与Vaya usted con Dios所在的种族相称。

[waɪ][ˌkju juˈi]
y **que**
是 que

y que

[noʊ] [ˈhaɪə] [noʊvdæd] ! [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv][ˌvælɪˈdɪkʃ(ə)n] .
no **haya** **Novedad** **!** **is** **a** **common** **form** **of** **valediction** **.**
不 哈亚 诺维达 ! 是 一个 常见的 形式 的 告别 .

没有哈亚诺维达！是告别辞的常见形式。

[hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv] [ɛsˈθɛtɪk] [ˈkʌltʃər] , [ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˌtɑːləˈreɪʃn] ,
His **hatred** **of** **æsthetic** **culture** **,** **of** **sentimental** **toleration** **,**
他的 仇恨 的 审美的 文化 , 的 感伤的 容忍 ,

他对唯美主义文化和感伤主义的憎恶，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈwʊmən] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːzətɪv][ˈmeɪniə] .
and **of** **the** **modern** **woman** **amounted** **to** **a** **positive** **mania** **.**
和 的 这 现代的 女士 金额 到 一个 积极的 狂热 .

对现代女性的这种热情简直到了狂热的程度。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsentʃəri] [hiː; hi][ˈnevər] [spoʊk] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
Of **the** **great** **writers** **of** **his** **own** **century** **he** **never** **spoke** **unless** **it** **were**
的 这 伟大的 作家 的 他的 自己的 世纪 他 绝不 辐 除非 它 是
[tuː; tə] [kənˈdem] ,
to **condemn** **,**
到 谴责 ,

对于他所处的那个时代的伟大作家，他从不妄加评论，除非是为了谴责。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [skɔt] , [ˈwəːdzwə(ː)θ] , [ˈθækəri] , [ænd; ənd] [kiːts] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]
as **in** **the** **case** **of** **Scott** **,** **Wordsworth** **,** **Thackeray** **,** **and** **Keats** **,** **of** **whom** **he**
作为 在 这 案件 的 斯科特 , 华兹华斯 , 萨克雷 , 和 济慈 , 的 谁 他
[wʌns] [æskt] ,
once **asked** **,**
一次 问 ,

就像他曾经问过的斯科特、华兹华斯、萨克雷和济慈一样，

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsʌsɪteɪt] [hɪm; ɪm] ?
“ **Have** **they** **not** **been** **trying** **to** **resuscitate** **him** **?**
“ 有 他们 不是 到过 尝试 到 复苏 他 ?

“他们难道没有尝试抢救他吗？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]['ægnəs] ['strɪklənd] [ænd; ənd] [mɪs] [kɑ:b] , [æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ]

"	In	his	conversations	with	Agnes	Strickland	and	Miss	Cobbe	,	as	recorded	by
"	在	他的	对话	和	艾格尼丝	斯特里克兰	和	错过	科布	,	作为	记录	经过

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

"在他与艾格尼丝·斯特里克兰和科布小姐的谈话中（由后者记录下来），

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['lu:nətɪk] , [waɪl] ,

he	appears	to	have	behaved	like	an	escaped	lunatic	,	while	,
他	出现	到	有	表现	喜欢	一个	逃脱	疯子	,	尽管	,

他表现得像个逃脱的疯子，而

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ['gɜ:rni] ,

upon	the	occasion	of	his	meeting	with	Anna	Gurney	,
之上	这	场合	的	他的	会议	和	安娜	格尼	,

在他与安娜·格尼会面之际，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪtərəli] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] [ænd; ənd][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm]

we	know	that	he	literally	took	to	flight	and	ran	without	stopping	from
我们	知道	那	他	字面上地	采取	到	航班	和	跑	没有	停止	从

['ʃerɪŋəm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʌkɜ-z] [ɪn] [æt; ət]['krəjmə(r)] .

Sheringham	to	the	Old	Tucker's	Inn	at	Cromer	.
谢林汉姆	到	这	老的	塔克的	客栈	在	克罗默	.

我们知道他真的拔腿就跑，从谢林汉姆一路狂奔到克罗默的老塔克客栈。

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] ['drɪvn]

An	interview	with	Mrs	.	Browning	or	George	Eliot	would	have	probably	driven
一个	面试	和	太太	.	勃朗宁	或者	乔治	艾略特	会	有	大概	驱动

[hɪm; ɪm][stɑ:rk] ['sterɪŋ] [mæd] .

him	stark	staring	mad	.
他	斯塔克	凝视	疯狂的	.

如果让他采访勃朗宁夫人或乔治·艾略特，他很可能会吓得魂飞魄散。

[ə'nʌðər] ['stʌmbliŋ] [blɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['draɪnəs] ,

Another	stumbling	block	to	the	critics	of	1851	was	the	peculiar	dryness	,
其他	踉跄	堵塞	到	这	评论家	的	-	曾是	这	奇特	干燥	,

1851年批评家们遇到的另一个绊脚石是其独特的干燥性。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [soʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] - [staɪl] .

if	we	may	so	describe	it	,	of	Borrow's	style	.
如果	我们	可能	所以	描述	它	,	的	-	风格	.

如果可以这样形容的话，那就是博罗的风格。

[hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] .

He	could	respond	to	the	thrill	of	natural	beauty	.
他	可以	回应	到	这	刺激	的	自然的	美丽	.

他能感受到自然美景带来的震撼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['ʌtərəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mu:d] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n]

He	could	enjoy	and	find	utterance	for	his	mood	when	it	came	upon
他	可以	享受	和	寻找	发声	为了	他的	情绪	什么时候	它	来了	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当情绪涌上心头时，他能够享受其中，并找到合适的表达方式。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv][oʊld] [eɪl] [ɔːr]['lɪŋgər][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

just	as	he	could	enjoy	a	tankard	of	old	ale	or	linger	to	gaze	upon	a
只是	作为	他	可以	享受	一个	酒杯	的	老的	麦芽酒	或者	萦绕	到	目光	之上	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] ;

sympathetic	face	;
交感神经	脸	;

他既可以痛饮一杯陈年麦芽酒，也可以驻足凝视一张友善的面孔；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['pæmpər] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] , [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə]['sɪmjuleɪt][ðem; ðəm] ;

but	he	refused	to	pamper	such	feelings	,	still	more	to	simulate	them	;
但	他	拒绝	到	宠爱	这样的	情怀	,	仍然	更多的	到	模拟	他们	;

但他拒绝沉溺于这种感情，更拒绝假装有这种感情；

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɔːr][poʊ'etɪk]

he	refused	to	allow	himself	to	become	the	creature	of	literary	or	poetic
他	拒绝	到	允许	他自己	到	变得	这	生物	的	文学	或者	诗意的

['ekstəsi] ;

ecstasy	;
狂喜	;

他拒绝让自己成为文学或诗歌狂喜的化身；

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv] [ˌdɪlə'tænti] ['melənkɑːli] .

he	refused	to	indulge	in	the	fashionable	debauch	of	dilettante	melancholy	.
他	拒绝	到	放纵	在	这	时髦	放荡	的	业余爱好者	忧郁	.

他拒绝沉溺于时髦的、轻浮的忧郁之中。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ,

His	life	was	in	many	ways	the	reverse	of	normal	,
他的	生活	曾是	在	许多	方式	这	撤销	的	普通的	,

他的生活在很多方面都与常人截然相反。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] , “ [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

but	he	insisted	in	writing	about	it	quite	naturally	,	“	as	if	there	were
但	他	坚持	在	写作	关于	它	相当	自然	,	“	作为	如果	那里	是

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	in	it	.
没有什么	在	它	.

但他坚持要很自然地写出这件事，“就好像这件事里什么都没有一样”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ðen] ; ['bɔːroʊ] [ɪz][draɪ] .

”	It	is	perfectly	true	,	then	;	Borrow	is	dry	.
”	它	是	完美	真的	,	然后	;	借	是	干燥	.

“那么，这完全属实；博罗镇已经干涸了。”

[wʌt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['draɪnəs] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][draɪ][rɑːt] ,

What	needs	to	be	appreciated	is	that	his	dryness	is	not	that	of	dry	rot	,
什么	需求	到	是	感谢	是	那	他的	干燥	是	不是	那	的	干燥	腐烂	,

需要注意的是，他的干涩并非干腐病的那种干涩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['krægi]

but	the	dryness	of	high	elevation	,	of	a	somewhat	solitary	and	craggy
但	这	干燥	的	高的	海拔	,	的	一个	有些	孤	和	崎岖不平

['hjuːmər] — [ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

humour	—	the	dryness	of	“	Robinson	Crusoe	,
幽默	—	这	干燥	的	“	罗宾逊	克鲁索	,

但高海拔地区的干燥，以及那种略显孤僻和古怪的性格——就像《鲁滨逊漂流记》中的那种干燥感一样。

” [ʌv; əv] “ [gɪl][blɑːs] , ” [ʌv; əv] “ ['hædʒiː]['bɑːbɑː] , ” [ænd; ənd] , [wiː; wi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv] “ [dɑːn]

”	of	“	Gil	Blas	,	”	of	“	Hadji	Baba	,	”	and	,	we	might	add	,	of	“	Don
”	的	“	吉尔	blas	,	”	的	“	哈吉	巴巴	,	”	和	,	我们	可能	添加	,	的	“	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

《吉尔·布拉斯》、《哈吉·巴巴》以及，我们还可以补充一句，《堂吉诃德》。

” [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər] .

”	There	is	an	absence	of	verdure	.
”	那里	是	一个	缺席	的	绿意盎然	.

“这里没有绿色植物。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] [ɪn] ['bɔːroʊ] .

You	will	not	find	much	sentiment	in	Borrow	.
你	将要	不是	寻找	很多	情绪	在	借	.

在《借贷》中，你不会找到太多情感。

[æz; əz][tuː; tə][wɜːrd] - ['peɪntɪŋ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['glæmər] [ænd; ənd] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz]

As	to	word	-	painting	,	picturesque	glamour	and	deference	to	the	prejudices
作为	到	单词	-	绘画	,	如画	魅力	和	尊重	到	这	偏见

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['piːp(ə)l] ,

of	earnest	people	,
的	认真	人们	,

至于文字描绘、如画般的魅力以及对认真人士偏见的迎合，

[ə; eɪ]['kwɑːləti][soʊ] ['dɪrli] [praɪzd][baɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd] ['pɪriəd] ,

a	quality	so	dearly	prized	by	Englishmen	of	every	rank	and	period	,
一个	质量	所以	亲爱的	珍贵的	经过	英国人	的	每一个	秩	和	时期	,

这是各个阶层、各个时期的英国人都非常珍视的品质。

['bɔːroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Borrow	would	have	none	of	them	.
借	会	有	没有任何	的	他们	.

博罗一个也不肯要。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] “ [pɑːrt][ʌv; əv]

You	will	find	none	of	them	in	his	works	;	but	you	will	find	“	part	of
你	将要	寻找	没有任何	的	他们	在	他的	作品	;	但	你	将要	寻找	“	部分	的

[ðə; ði]['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

你在他的作品中找不到这些内容；但你会发现“部分秘密，

['brʌðər] , ” [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋgl] .

brother	,	”	especially	in	the	Dingle	.
兄弟	,	”	尤其	在	这	丁格尔	.

兄弟，尤其是在丁格尔地区。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɔːroʊ] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] —

For	there	Borrow	is	at	his	best	,	in	the	open	air	,	among	the	gipsies	—
为了	那里	借	是	在	他的	最好的	,	在	这	打开	空气	,	之中	这	吉普赛人	—

[wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ,

with	Jasper	,
和	碧玉	,

因为博罗最擅长的就是在户外，在吉普赛人中间——和贾斯珀在一起，

- , - , ['əːsjulə] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [bel] ['bɜːrnərz] ,

Pakomovna	,	Tawno	,	Ursula	,	the	Man	in	Black	,	and	Belle	Berners	,
-	,	-	,	乌苏拉	,	这	男人	在	黑色的	,	和	美女	伯纳斯	,

帕科莫夫娜、托诺、乌苏拉、黑衣人和贝勒·伯纳斯，

[ˌɪntə'lɔkjətəz] [ɪn] ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [ʌn'raɪvld] [sɪns] [ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
interlocutors **in** **dialogues** **of** **the** **greenwood** **unrivalled** **since** **the** **heyday** **of** **the**
对话者 在 对话 的 这 格林伍德 无与伦比 自从 这 鼎盛时期 的 这
['fɔːrɪst][ʌv; əv]['ɑːdən] .
forest **of** **Arden** **.**
森林 的 阿登 .

自阿登森林鼎盛时期以来，绿林对话中的对话者无人能及。

[wʌns] [mɔːr] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” ['bædli] [bɪ'laɪd] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]
Once **more** **“** **Lavengro** **”** **badly** **belied** **the** **expectations** **of** **those** **who** **were** **looking**
一次 更多的 “ 拉文格罗 ” 糟糕 谎言 这 期望 的 那些 WHO 是 寻找
[aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] “ [iːəθən] ” ;
out **for** **another** **“** **Eothen** **”** **;**
出去 为了 其他 “ 伊森 ” ;

《拉文格罗》再次让那些期待能像《伊奥森》一样的人大失所望；

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['ɔθɝz] [əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ənd] [riˈækʃəneri] ['predʒudisiz] ,
and **finally** **,** **apart** **the** **author's** **objectionable** **and** **reactionary** **prejudices** **,**
和 最后 , 除 这 作者的 令人反感的 和 反动 偏见 ,

最后，撇开作者令人反感和反动的偏见不谈，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [fɔːlts] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] (['meɪnli] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['diːteɪl] ,
there **were** **other** **and** **obvious** **faults** **about** **the** **book** **(** **mainly** **of** **literary** **detail** **,**
那里 是 其他 和 明显的 故障 关于 这 书 (主要 的 文学 细节 ,

这本书还有其他一些明显的缺陷（主要是文学细节方面的缺陷），

[staɪl] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt]) [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest][tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs]
style **,** **and** **arrangement** **)** **which** **were** **abundantly** **manifest** **to** **the** **strenuous**
风格 , 和 安排) 哪个 是 大量 显现 到 这 费力的
['krɪtɪks][ʌv; əv] - .
critics **of** **1851** **.**
评论家 的 - .

风格和编排）这些特点在 1851 年就已充分展现给那些严苛的评论家们。

[wʌt] [ðiːz] ['dʒentri][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈniːk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] — [ɪts]
What **these** **gentry** **did** **not** **perceive** **was** **the** **unique** **character** **of** **the** **book** **—** **its**
什么 这些 绅 做过 不是 感知 曾是 这 独特的 特点 的 这 书 — 它是
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

这些绅士们没有意识到的是这本书的独特之处——它的真理。

[ɪts] [riˈæləti] , [ɪts]['oʊpən] - [er] ['kwɑːləti] , [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['hjuːmər] , [ɪts][drə'mætɪk] ['paʊər] ,
its **reality** **,** **its** **open** **-** **air** **quality** **,** **its** **distinctive** **humour** **,** **its** **dramatic** **power** **,**
它是 现实 , 它是 打开 - 空气 质量 , 它是 独特的 幽默 , 它是 戏剧性 力量 ,

它的真实性、它的露天氛围、它独特的幽默感、它的戏剧力量，

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
the **genius** **which** **revealed** **to** **Borrow** **instinctively** **the** **literary** **form** **and** **the**
这 天才 哪个 揭晓 到 借 本能地 这 文学 形式 和 这
[ˌpɪkə'resk] ['mænər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [raɪt] ,
picaresque **manner** **which** **formed** **the** **right** **,**
流浪汉小说 方式 哪个 形成 这 正确的 ,

这位天才本能地向博罗揭示了文学形式和流浪汉小说风格，从而形成了正确的.....

[neɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
nay **the** **inevitable** **,** **setting** **of** **the** **particular** **story** **that** **he** **had** **to** **tell** **.**
不 这 不可避免的 , 环境 的 这 特别的 故事 那 他 有 到 告诉 .

不，这是他必须讲述的特定故事的必然背景。

- ['priːviəs] [sək'ses] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,

Borrow's	previous	success	only	served	to	emphasize	the	bitterness	of	his	defeat	,
-	以前的	成功	仅有的	服务	到	强调	这	苦味	的	他的	击败	,

博罗之前的成功只会更加凸显他失败的苦涩。

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə,rɪdʒə'næləti][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] “

for	so	he	regarded	the	failure	of	his	originality	to	carry	his	darling	“
为了	所以	他	认为	这	失败	的	他的	独创性	到	携带	他的	亲爱的	“

[lɑːvɛŋgroʊ] ” [θruː] [ðə; ði] ['breikəz] .

Lavengro	”	through	the	breakers	.
拉文格罗	”	通过	这	断路器	.

因为他认为自己的独创性不足以让他心爱的“拉文格罗”渡过难关。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] ” [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræŋkərəsli]

He	complained	that	he	had	“	had	the	honour	”	of	being	rancorously
他	抱怨	那	他	有	“	有	这	荣誉	”	的	存在	怨恨地

[ə'bjuːzd][baɪ] ['evri] [ʌn'mænli] ['skaʊndrəl] ,

abused	by	every	unmanly	scoundrel	,
受虐	经过	每一个	不男子气概	恶棍	,

他抱怨说，他“荣幸地”受到了每一个没种无赖的恶毒辱骂。

['evri] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['læki] , [ænd; ənd] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['renɪgeɪd] [ɪn][ðə; ði]

every	sycophantic	lackey	,	and	every	political	and	religious	renegade	in	the
每一个	谄媚者	走狗	,	和	每一个	政治的	和	宗教	叛逆者	在	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

王国中每一个阿谀奉承的走狗，以及每一个政治和宗教叛徒。

[hɪz; ɪz]['fjʊri][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [bʊl] ['tɔːmentid] [baɪ] [næts] .

His	fury	was	that	of	an	angry	bull	tormented	by	gnats	.
他的	愤怒	曾是	那	的	一个	生气的	公牛	饱受折磨	经过	小飞虫	.

他怒不可遏，就像一头被蚊虫折磨的愤怒公牛。

[hɪz; ɪz][wɜːrst] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [hɪz; ɪz][moʊst]['vaɪələnt]['predʒudisiz] [kən'fɜːrmd] .

His	worst	passions	were	aroused	,	his	most	violent	prejudices	confirmed	.
他的	最差	激情	是	被唤醒	,	他的	最多	暴力	偏见	确认的	.

他内心最阴暗的情绪被激发出来，他最根深蒂固的偏见得到了证实。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'bjuːs][dɪd][nɑːt][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd]

But	the	abuse	did	not	divert	him	by	a	hairbreadth	from	his	preconceived
但	这	虐待	做过	不是	转移	他	经过	一个	毫厘之间	从	他的	先入为主的

[plæn] .

plan	.
计划	.

但这些辱骂丝毫没有动摇他预先制定的计划。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ɪn] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ” [ðə; ði]

He	proceeded	with	deliberation	to	carry	on	in	“	The	Romany	Rye	”	the
他	继续	和	审议	到	携带	在	在	“	这	罗姆人	黑麦	”	这

['stɔːri][soʊ] [ə'brʌptli] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “

story	so	abruptly	suspended	at	the	close	of	the	hundredth	chapter	of	“
故事	所以	突然	暂停	在	这	关闭	的	这	百分之一	章	的	“

[lɑːvɛŋgroʊ] .

Lavengro	.
拉文格罗	.

他深思熟虑地继续在《罗姆黑麦》中讲述《拉文格罗》第一百章结尾突然中断的故事。

” [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ” ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['æktʃuəli]

”	The	first	chapters	of	“	The	Romany	Rye	”	(	which	was	not	actually
”	这	第一的	章节	的	“	这	罗姆人	黑麦	”	(	哪个	曾是	不是	实际上

['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl] [meɪ] ,

published	until	May	,
已发布	直到	可能	,

《罗姆黑麦》的第一章（实际上直到五月才出版）

-) [ɑːr; ər][kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['bɔːroʊ] ['evər] [roʊt] .

1857	)	are	quite	equal	to	anything	that	Borrow	ever	wrote	.
-	)	是	相当	平等的	到	任何事物	那	借	曾经	写道	.

1857 年的作品与 Borrow 写过的任何作品都毫不逊色。

[ðə; ði] [bʊk] [fɔːlz] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	book	falls	off	a	little	towards	the	close	,	which	is	,	if	possible	,
这	书	瀑布	离开	一个	小的	向	这	关闭	,	哪个	是	,	如果	可能的	,

这本书结尾部分略显逊色，如果可能的话，

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] “ [lɑːvɛŋgroʊ] ” [ɪt'self] .

even	more	abrupt	and	inconclusive	than	that	of	“	Lavengro	”	itself	.
甚至	更多的	突然	和	结论不明	比	那	的	“	拉文格罗	”	本身	.

甚至比《拉文格罗》本身还要突兀和模棱两可。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] , [ðə; ði] ['bɪgətriːz] , ['heɪtrɪd] ,

In	the	appendix	,	the	bigotries	,	hatreds	,
在	这	附录	,	这	偏见	,	仇恨	,

附录中列出了偏见、仇恨、

[ænd; ənd][sen'trɪfjəg(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ʌv; əv] - – -

and	centrifugal	propensities	which	made	up	the	George	Borrow	of	1850	–	57
和	离心	倾向	哪个	制成	向上	这	乔治	借	的	-	–	-

[wɜːr; wər] ['emfəsaizd] [ænd; ənd]['ʌndəˌlaind][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌŋkiz] ,

were	emphasized	and	underlined	for	the	benefit	of	the	flunkeys	,
是	强调	和	下划线	为了	这	益处	的	这	喽啰	,

1850-1857 年乔治·博罗身上体现出的离心倾向被着重强调，以便让那些喽啰们明白。

['vaɪpərz] , [ænd; ənd] “ ['jɑːhuːˌjə'huː] ” [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ə'spəːs] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

vipers	,	and	“	yahoos	”	who	had	dared	to	asperse	his	autobiography	.
蝰蛇	,	和	“	雅虎	”	WHO	有	敢于	到	刺痛	他的	自传	.

毒蛇，以及胆敢诋毁他自传的“野蛮人”。

[hiː; hi]['nevər] ['kærid] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɑːn][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ɔːr] [roʊt] [ðə; ði][wʌns][prə'dʒektid]

He	never	carried	his	story	on	from	1825	to	1832	or	wrote	the	once	projected
他	绝不	携带	他的	故事	在	从	-	到	-	或者	写道	这	一次	预计

“ ['baɪb(ə)l][ɪn] ['rʌʃə] ” ;

“	Bible	in	Russia	”	;
“	圣经	在	俄罗斯	”	;

他从未继续讲述 1825 年至 1832 年的故事，也没有写出曾经计划的《俄罗斯圣经》;

[pər'hæps][hiː; hi]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

perhaps	he	never	meant	to	do	so	;	but	,	even	if	he	had	,
也许	他	绝不	意思是	到	做	所以	;	但	,	甚至	如果	他	有	,

或许他从未想过这样做；但是，即便他真的想过这样做，

[wiː; wi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [daʊt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ɪn]['væljuː][ðə; ði][fɜːrst] -

we	more	than	doubt	whether	they	would	have	approached	in	value	the	first	116
我们	更多的	比	怀疑	无论	他们	会	有	接近	在	价值	这	第一的	-

['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .

chapters	of	his	immortal	autobiography	.
章节	的	他的	不朽	自传	.

我们非常怀疑它们的价值是否能与他那部不朽自传的前 116 章相提并论。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði]['di:teɪld][dɪ'teɪld]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊr] [ɪn] “ [waɪld]
His **remaining** **work** **was** **the** **detailed** **journal** **of** **a** **vacation** **tour** **in** **“** **Wild**
他的 其余的 工作 曾是 这 详细的 杂志 的 一个 假期 旅游 在 “ 荒野
[weɪlz] ,
Wales **,**
威尔士 ,

他剩余的作品是一部详细的威尔士“荒野之旅”游记。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ɪts] ['pri:disesəz] [ɪn] ['lɪtəreri] ['vælju:] ,
” **which** **was** **in** **no** **way** **inferior** **to** **its** **predecessors** **in** **literary** **value** **,**
” 哪个 曾是 在 不 方式 下 到 它是 前任 在 文学 价值 ,

“其文学价值丝毫不逊于其前身。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .
though **it** **is** **considerably** **below** **them** **in** **general** **interest** **.**
尽管 它 是 相当 以下 他们 在 一般的 兴趣 .

虽然它在公众兴趣方面远低于它们。

[waɪld]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][oʊld][wɜ:rd] - ['mju:zɪk] , [ɪn][ɪts] “ ['neɪtɪv] [wʊd] - [noʊts][waɪld] ,
Wild **people** **and** **old** **word** **-** **music** **,** **in** **its** **“** **native** **wood** **-** **notes** **wild** **,**
荒野 人们 和 老的 单词 - 音乐 , 在 它是 “ 本国的 木头 - 笔记 荒野 ,

野人与古老的文字音乐，在其“原生的木质音符中，野性十足”，

” [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]
” **were** **a** **passion** **with** **Borrow** **to** **the** **last** **,** **and** **helped** **to** **save** **him**
” 是 一个 热情 和 借 到 这 最后的 , 和 帮助 到 节省 他
[frʌm; frəm][hɪm'self] .
from **himself** **.**
从 他自己 .

“直到最后，这都是博罗的热情所在，也帮助他摆脱了自我毁灭的困境。”

[hi:; hi] ['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm]['hɔ:rər] [ʌv; əv] [deθ] , [rɪ'lɪdʒəs] [glu:m] (“ [ðə; ði] ['hɒrəz] ”) ,
He **suffered** **terribly** **from** **horror** **of** **death** **,** **religious** **gloom** **(** **“** **the** **horrors** **”** **)** **,**
他 遭受 可怕 从 恐怖 的 死亡 , 宗教 愁云 (“ 这 恐怖 ”) ,
['sɑ:ləterinəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
solitariness **,** **and** **disappointment** **.**
孤独 , 和 失望 .

他饱受对死亡的恐惧、宗教的阴郁（“恐怖”）、孤独和失望的折磨。

[hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [rɪ'bʌfs] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nsəlʃɪp]
He **experienced** **a** **series** **of** **rebuffs** **,** **failing** **in** **succession** **to** **obtain** **a** **Consulship**
他 经验丰富的 一个 系列 的 拒绝 , 失败 在 演替 到 获得 一个 领事职位
,
,
,

他屡遭拒绝，连续几次竞选领事职位均告失败。

[ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rəm] , [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] - ['hʌntɪŋ]
a **seat** **on** **the** **quorum** **,** **employment** **in** **China** **,** **and** **a** **manuscript** **-** **hunting**
一个 座位 在 这 法定人数 , 就业 在 中国 , 和 一个 手稿 - 打猎
['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
mission **from** **the** **British** **Museum** **.**
使命 从 这 英国 博物馆 .

获得法定席位、在中国工作以及从大英博物馆获得手稿搜寻任务。

[hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪŋgwɪst] [feɪld] [tu:; tə][əb'teɪn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][poʊsts]
His **unrivalled** **qualifications** **as** **a** **linguist** **failed** **to** **obtain** **for** **him** **posts**
他的 无与伦比 资格 作为 一个 语言学家 失败的 到 获得 为了 他 帖子
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] ,
for **which** **he** **was** **eminently** **fitted** **,**
为了 哪个 他 曾是 非常 适配 ,

他拥有无与伦比的语言学才能，却未能获得他完全胜任的职位。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn'fɪrɪər] [men] [prɪ'fɜːrd] .
but **to** **which** **he** **saw** **inferior** **men** **preferred** **.**
但 到 哪个 他 锯 下 男人 首选 .

但他认为能力不如他的人反而更受青睐。

[ɪf] [ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [poʊst][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd][fɔːr; fər]
If **a** **roving** **commission** **or** **an** **administrative** **post** **could** **have** **been** **found** **for**
如果 一个 漫游 委员会 或者 一个 行政 邮政 可以 有 到过 成立 为了
[hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ,
him **abroad** **,**
他 国外 ,

如果能为他在国外找到一个巡回委任状或行政职位，

[baɪ] ['prefrəns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'zaɪrd] ,
by **preference** **in** **the** **East** **as** **he** **himself** **desired** **,**
经过 偏爱 在 这 东方 作为 他 他自己 想要的 ,

他更喜欢东方，正如他自己所愿。

[hɑːrd][wɜːrk] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ,
hard **work** **might** **have** **gone** **far** **to** **exorcise** **his** **melancholy** **,**
难的 工作 可能 有 已消失 远的 到 傩 他的 忧郁 ,

辛勤工作或许能在很大程度上驱散他的忧郁情绪。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
and **we** **might** **have** **had** **from** **his** **pen** **contributions** **to** **the** **study**
和 我们 可能 有 有 从 他的 笔 贡献 到 这 学习
[ʌv; əv] ['iːstərn] [laɪf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['lʌstər][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ɔːl'redi]
of **Eastern** **life** **that** **would** **have** **added** **lustre** **to** **a** **group** **of** **writers** **already**
的 东 生活 那 会 有 额外 光泽 到 一个 团体 的 作家 已经
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]['kɜːrzən][ænd; ənd] ['kiŋleik] ,
represented **in** **England** **by** **Curzon** **and** **Kinglake** **,**
代表 在 英格兰 经过 柯曾 和 金莱克 ,

我们或许能从他的笔下获得对东方生活研究的贡献，这将为当时已在英国以柯曾和金莱克为代表的东方作家群体增添光彩。

[leɪn] [ænd; ənd]['mɔːriər] , ['pɔːlgreiv][ænd; ənd] ['bɜːrtn] .
Lane **and** **Morier** **,** **Palgrave** **and** **Burton** **.**
车道 和 莫里尔 , 帕尔格雷夫 和 伯顿 .

Lane 和 Morier，Palgrave 和 Burton。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ˞ːtənz] [lʌv] [ʌv; əv]['roʊvɪŋ] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv][streɪndʒ] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
With **Burton's** **love** **of** **roving** **adventure** **,** **of** **strange** **tongues** **,** **and** **of**
和 伯顿的 爱 的 漫游 冒险 , 的 奇怪的 舌头 , 和 的
[ˌænθrə'pɑːlədʒi][ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [sens] ,
anthropology **in** **its** **widest** **sense** **,**
人类学 在 它是 最宽 感觉 ,

伯顿热爱四处游历的冒险经历、奇异的语言以及广义上的人类学。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][speɪn] ” [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] .
the **author** **of** **“** **The** **Bible** **in** **Spain** **”** **had** **many** **points** **in** **common** **.**
这 作者 的 “ 这 圣经 在 西班牙 ” 有 许多 积分 在 常见的 .

《西班牙的圣经》的作者有很多共同之处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['sɑːlətəri][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] “ ['keltɪk] [frɪndʒ] ”
As **it** **was** **,** **with** **brief** **intervals** **of** **solitary** **excursion** **in** **the** **“** **Celtic** **fringe** **”**
作为 它 曾是 , 和 简短的 间隔 的 孤 短途旅行 在 这 “ 凯尔特人 边缘 ”
[ɔːr][ðə; ði] [nɪr] [iːst] ,
or **the** **Near** **East** **,**
或者 这 靠近 东方 ,

事实上，期间穿插着短暂的独自前往“凯尔特边缘地区”或近东的旅行，

['bɔ:roʊ] [rɪ'meɪnd] ['glu:mɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Borrow	**remained**	**glooming**	**at**	**home**	**,**
借	剩余	阴郁	在	家	,

博罗独自在家，闷闷不乐。

['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n] [dɪ'menʃə] [ə'baʊt]

working	**himself**	**up**	**into**	**a**	**state**	**of**	**nervous**	**excitement**	**bordering**	**upon**	**dementia**	**about**
在职的	他自己	向上	进入	一个	状态	的	紧张的	激动	毗邻	之上	失智	关于

[ə; eɪ] ['neɪbɚz] [dɔ:g] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['baɪˌsektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lænd] .

a	**neighbour's**	**dog**	**or**	**a**	**railway**	**bisecting**	**his**	**wife's**	**land**	**.**
一个	邻居	狗	或者	一个	铁路	二等分	他的	妻子的	土地	.

他会因为邻居家的狗或者穿过妻子土地的铁路而变得神经紧张，近乎痴呆。

[ðə; ði] [glu:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['krɑ:nɪk] .

The	**gloom**	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**not**	**chronic**	**.**
这	愁云	,	的	课程	,	曾是	不是	慢性的	.

当然，这种阴郁情绪并非长期存在。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðə; ði] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] .

There	**were**	**days**	**upon**	**which**	**he**	**was**	**himself**	**again**	**,**	**the**	**old**	**George**	**Borrow**	**.**
那里	是	天	之上	哪个	他	曾是	他自己	再次	,	这	老的	乔治	借	.

有些时候，他又变回了自己，变回了以前的乔治·博罗。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mu:di] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [naʊ]

Generally	**speaking**	**,**	**his**	**days**	**and**	**years**	**were**	**passed**	**in**	**a**	**moody**	**inactivity**	**,**	**now**
一般来说	请讲	,	他的	天	和	年	是	通过了	在	一个	情绪化	不活动	,	现在

[æt; ət] ['oʊltən] ,

at	**Oulton**	**,**
在	奥尔顿	,

总的来说，他在奥尔顿的日子和岁月大多是在一种阴郁的、无所事事的状态中度过的。

[ðen] [æt; ət] ['jɑ:məθ] , [nekst] [ɪn] ['lʌndən] , ['faɪnəli] [æt; ət] ['oʊltən] [ə'gen] , [wer] [hi:; hi] " [daɪd] ,

then	**at**	**Yarmouth**	**,**	**next**	**in**	**London**	**,**	**finally**	**at**	**Oulton**	**again**	**,**	**where**	**he**	**"**	**died**	**,**
然后	在	雅茅斯	,	下一个	在	伦敦	,	最后	在	奥尔顿	再次	,	在哪里	他	"	死亡	,

然后是雅茅斯，接着是伦敦，最后又回到奥尔顿，在那里他"去世了"。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] , [ə'loʊn] " [ɑ:n] [dʒʊ'laɪ] - , -

as	**he**	**had**	**lived**	**,**	**alone**	**"**	**on**	**July**	**26**	**,**	**1881**	**.**
作为	他	有	居住地	,	独自的	"	在	七月	-	,	-	.

1881 年 7 月 26 日，他独自一人生活着。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	**seemed**	**for**	**the**	**time**	**as**	**if**	**he**	**had**	**outlived**	**his**	**reputation**	**.**
它	似乎	为了	这	时间	作为	如果	他	有	活得更久	他的	名声	.

当时看来，他似乎已经失去了往日的名声。

[ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [prə'vɜ:rbiəli] [dɪ'septɪv] .

Appearances	**are**	**proverbially**	**deceptive**	**.**
外貌	是	俗语	欺骗性的	.

俗话说，人不可貌相。

[dʒɔ:rdʒ] - [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

George	**Borrow's**	**life**	**and**	**works**	**are**	**one**	**and**	**the**	**same**	**thing**	**.**
乔治	-	生活	和	作品	是	一	和	这	相同的	事物	.

乔治·博罗的一生和他的作品是一体的。

[fju:] [greɪt] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [pər'sɪstəntli] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ðæn; ðən] ['bɔ:roʊ] [wʌz; wəz] .

Few	**great**	**writers**	**have**	**been**	**more**	**persistently**	**autobiographical**	**than**	**Borrow**	**was**	**.**
很少	伟大的	作家	有	到过	更多的	持续地	自传体	比	借	曾是	.

['bɔzwəl] , [sed] ['dʒɑ:nsən] [wʌns] ,

Boswell	**,**	**said**	**Johnson**	**once**	**,**
博斯韦尔	,	说	约翰逊	一次	,

很少有伟大的作家像博罗那样坚持不懈地进行自传式创作。约翰逊曾说过，博斯韦尔.....

[hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['sʌbdʒekts] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][dʒeɪmz]['bɔzwəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

had	only	two	subjects	,	Dr	.	Johnson	and	James	Boswell	,	and	he	,
有	仅有的	二	主题	,	博士	.	约翰逊	和	詹姆斯	博斯韦尔	,	和	他	,

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	Doctor	,
这	医生	,

他只有两个研究对象，约翰逊博士和詹姆斯·博斯韦尔，而他，这位博士，

[wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][bəuθ] ; [bʌt; bət] ['bɔːroʊ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['sʌbdʒekt] — [hɪm'self] ,

was	heartily	sick	of	both	;	but	Borrow	had	only	one	subject	—	himself	,
曾是	衷心地	生病的	的	两个都	;	但	借	有	仅有的	一	主题	—	他自己	,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['præktɪkli] ['nevər] ['wɔndəd] .

from	which	he	practically	never	wandered	.
从	哪个	他	几乎	绝不	漫步	.

他对两者都感到厌倦；但博罗只有一个主题——他自己，他几乎从未偏离过这个主题。

[ðə; ði] ['meri] [dʒest][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] —

The	merry	gests	and	marvellous	exploits	of	the	incomparable	George	Borrow	—
这	欢乐	特征	和	奇妙	漏洞	的	这	无与伦比	乔治	借	—

[ðiːz] [fɔːrm][ðə; ði] [juˈniːk] [θiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hiː'tɑːnəu]['kruːsoʊ] .

these	form	the	unique	theme	of	our	Gitano	Crusoe	.
这些	形式	这	独特的	主题	的	我们的	吉普赛人	克鲁索	.

无与伦比的乔治·博罗的滑稽举动和奇妙事迹——这些构成了我们《吉普赛人鲁滨逊漂流记》的独特主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['meθədz] [ɑːr; ər] [juˈniːk] .

But	it	is	not	enough	to	say	that	Borrow's	autobiographical	methods	are	unique	.
但	它	是	不是	足够的	到	说	那	-	自传体	方法	是	独特的	.

但仅仅说博罗的自传体写作手法是独一无二的是不够的。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [fɔːr] ['pænlz] ,

His	life	is	presented	to	us	in	four	panels	,
他的	生活	是	呈现	到	我们	在	四	面板	,

他的一生以四幅画面呈现在我们面前，

[iːtʃ] [æz; əz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn][saɪz] , [ʃeɪp] , ['tekstʃər] ,

each	as	unlike	the	others	as	it	is	possible	to	be	in	size	,	shape	,	texture	,
每个	作为	与此不同	这	其他的	作为	它	是	可能的	到	是	在	尺寸	,	形状	,	质地	,

[ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] .

and	surface	.
和	表面	.

它们在大小、形状、质地和表面等方面都与其他物截然不同。

[ðə; ði] [skeɪl] ['veriz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrdnəns] [mæp] , ['sʌmtaɪmz] - [ɪntʃɪz]

The	scale	varies	as	much	as	that	of	an	ordnance	map	,	sometimes	25	inches
这	规模	变化	作为	很多	作为	那	的	一个	军械	地图	,	有时	-	英寸

[tuː; tə][ðə; ði][maɪl] ,

to	the	mile	,
到	这	英里	,

比例尺的变化幅度与地形图一样大，有时甚至达到每英里25英寸。

[æt; ət] ['ʌðər] [faɪv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntʃ] .

at	others	five	miles	to	the	inch	.
在	其他的	五	英里	到	这	英寸	.

有时甚至五英里一英寸。

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pælət] [ɑːr; ər] ['ɑːrtfəli] [tʃeɪndʒd] , ['diːteɪlz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [əb'truːdɪd] ,

The	colours	upon	the	palette	are	artfully	changed	,	details	are	sometimes	obtruded	,
这	颜色	之上	这	调色板	是	巧妙地	已更改	,	细节	是	有时	突兀	,

[æt; ət] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hɪd(ə)n] .

at	others	significantly	hidden	.
在	其他的	显著地	隐	.

调色板上的颜色经过巧妙变化，细节有时突出，有时则被巧妙地隐藏。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [əb'skjuəz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'viːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

A	casual	glance	obscures	rather	than	reveals	the	fact	that	,
一个	随意的	瞥一眼	模糊不清	相当	比	揭示	这	事实	那	,

随意一瞥非但没有揭示真相，反而掩盖了以下事实：

['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][ænd; ənd] ['strʌglz] (" [lɑːvɛŋgroʊ] , " [aɪ] . –

whether	he	is	writing	of	his	early	life	and	struggles	(	"	Lavengro	,	"	i	.	–
无论	他	是	写作	的	他的	早期的	生活	和	斗争	(	"	拉文格罗	,	"	我	.	–

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .) ,

lviii	.	)	,
第五十八章	.	)	,

无论他是在描写自己早年的生活和奋斗经历（《拉文格罗》，第1-58页），

[ʌv; əv][wʌn]['vɪvɪd][boʊ'hiːmiən]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] (" [lɑːvɛŋgroʊ] " — "

of	one	vivid	Bohemian	episode	of	his	early	manhood	(	"	Lavengro	"	—	"
的	一	生动	波西米亚	插曲	的	他的	早期的	男子气概	(	"	拉文格罗	"	—	"

['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] ") ,

Romany	Rye	"	)	,
罗姆人	黑麦	"	)	,

他早年青年时期一段生动的波西米亚经历（"拉文格罗——'罗姆黑麦'"），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊrəti] (" ['baɪb(ə)l][ɪn][speɪn] ") ,

of	the	crowning	triumph	of	his	maturity	(	"	Bible	in	Spain	"	)	,
的	这	加冕	胜利	的	他的	到期	(	"	圣经	在	西班牙	"	)	,

他成熟时期最辉煌的成就（《西班牙的圣经》），

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [laɪf] (" [waɪld] [weɪlz] "

or	of	a	vacation	tour	during	the	autumn	of	a	disappointed	life	(	"	Wild	Wales	"
或者	的	一个	假期	旅游	期间	这	秋天	的	一个	失望的	生活	(	"	荒野	威尔士	"

) ,

)	,
)	,

或者，在一段令人失望的人生的秋季，进行一次度假旅行（"狂野的威尔士"），

['bɔːroʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['despərət]

Borrow	was	always	working	upon	the	same	model	,	with	the	same	desperate
借	曾是	总是	在职的	之上	这	相同的	模型	,	和	这	相同的	绝望的

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ziːl] ,

and	conscientious	zeal	,
和	尽责的	热情	,

博罗始终以同样的模式工作，怀着同样的拼命和认真的热情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʌst] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði]

with	the	same	extraordinary	gust	and	vigour	,	with	the	same	genius	,	the
和	这	相同的	非凡的	阵风	和	活力	,	和	这	相同的	天才	,	这

[seɪm] ['baɪəs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

same	bias	,	the	same	limitations	.
相同的	偏见	,	这	相同的	限制	.

以同样的非凡热情和活力，同样的才华，同样的偏见，同样的局限性。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌdʒd][praɪ'merəli][æz; əz][ə; eɪ][baɪ'ɑːgrəfər] ,

As	a	man	of	letters	he	must	be	judged	primarily	as	a	biographer	,
作为	一个	男人	的	信件	他	必须	是	评判	主要	作为	一个	传记作家	,

作为一位文学家，他首先应该被评价为传记作家。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ,

and	,	if	this	be	done	,
和	,	如果	这	是	完毕	,

如果这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] ['bɔːroʊ] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] ;

it	will	be	found	that	Borrow	has	achieved	the	great	object	of	biography	;
它	将要	是	成立	那	借	有	已达成	这	伟大的	目的	的	传	;

人们会发现，博罗已经实现了传记的伟大目标；

[hiː; hi][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

he	has	transmitted	a	great	personality	.
他	有	传输	一个	伟大的	性格	.

他展现了伟大的人格魅力。

[ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

The	blemishes	in	his	work	are	not	particularly	hard	to	find	.
这	瑕疵	在	他的	工作	是	不是	特别	难的	到	寻找	.

他作品中的瑕疵并不难找。

[ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Inadvertently	we	may	have	been	betrayed	into	indicating	one	or	two	of	them	.
无意中	我们	可能	有	到过	背叛	进入	表明	一	或者	二	的	他们	.

我们可能无意中透露了其中一两个人的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [seɪf] [graʊnd] .

But	it	is	not	by	any	means	safe	ground	.
但	它	是	不是	经过	任何	方法	安全的	地面	.

但这绝不是一片安全之地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ([ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] ['spiːkɪŋ] ,

With	the	exception	of	Jane	Austen	(	and	temporarily	speaking	,
和	这	例外	的	简	奥斯汀	(	和	暂时地	请讲	,

除了简·奥斯汀（而且只是暂时的），

[pər'hæps] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]) [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli]['eni] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]

perhaps	Charles	Dickens	)	there	is	hardly	any	literary	character	whom	it	is	so
也许	查尔斯	狄更斯	)	那里	是	几乎	任何	文学	特点	谁	它	是	所以

['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] [pə'rɪfrəsɪsiz] ([si'kjuəɪŋ] [rɪ'triːt] ,

dangerous	to	approach	without	passports	and	periphrases	(	securing	retreat	,
危险的	到	方法	没有	护照	和	迂回表达	(	确保	撤退	,

或许是查尔斯·狄更斯）几乎没有哪个文学人物像他那样，如果没有护照和委婉的措辞（确保撤退），就难以接近。

[ɪf] ['nesəseri]) [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [kaʊ] - [toʊz] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

if	necessary	)	and	plentiful	kow	-	tows	as	George	Borrow	.
如果	必要的	)	和	丰富	考	-	拖船	作为	乔治	借	.

如有必要）并像乔治·博罗那样卑躬屈膝。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] ['lɪtəreri] ['klænzmən][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli][faɪnd][wʌn] [mɔːr] [ɪm'plækəbl] , [mɔːr] [fɪrs] ,

Among	all	literary	clansmen	you	shall	hardly	find	one	more	implacable	,	more	fierce	,
之中	全部	文学	氏族成员	你	将	几乎	寻找	一	更多的	冷酷无情	,	更多的	凶猛的	,

在所有文坛同仁中，你很难找到比他更冷酷无情、更凶猛的人。

[ɔːr] [mɔːr] ['blaɪndli] [fə'nætɪkl] [ðæn; ðən][jʊr; jər][bə'ɹoʊ.vi.ən] .

or	more	blindly	fanatical	than	your	Borrovian	.
或者	更多的	盲目地	狂热的	比	你的	博罗维安	.

或者比你的博罗维亚人更加盲目狂热。

[tʃɑːrlz] [læm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːθər] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ([aʊt][ʌv; əv]['skɑːtlənd])

Charles	Lamb	is	almost	the	only	author	we	can	think	of	(	out	of	Scotland	)
查尔斯	羊肉	是	几乎	这	仅有的	作者	我们	能	思考	的	(	出去	的	苏格兰	)

[huː] [ɪz] ['wəːʃip] [baɪ][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['keɪnaɪn][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

who	is	worshipped	by	his	admirers	with	quite	the	same	canine	sort	of	affection	.
WHO	是	崇拜	经过	他的	仰慕者	和	相当	这	相同的	犬类	种类	的	感情	.

查尔斯·兰姆几乎是我们能想到的唯一一位（苏格兰以外的）作家，他的仰慕者们对他的爱慕之情，就像爱犬一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv] [læm] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə] ['bri:fles] ['templər] , [tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

But	the	cult	of	Lamb	is	restricted	largely	to	briefless	Templars	,	to	University
但	这	邪教	的	羊肉	是	受限制的	很大程度上	到	简报	圣殿骑士团	,	到	大学

[men][ænd; ənd] “ ['ɑ:ksfərd][em] . [ə; eɪ] . - [es] ” ;

men	and	“	Oxford	M	.	A	.	'	s	”	;
男人	和	“	牛津	M	.	一个	.	-	s	”	;

但兰姆崇拜主要局限于没有正式委任状的圣殿骑士、大学毕业生和“牛津硕士”;

[ðə; ði][bə'ɹoʊ.vi.ən][ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['loʊər]['soʊʃ(ə)l]['streɪtəm; 'strætəm] , [frʌm; frəm]['printərz] ,

the	Borrovian	is	drawn	from	a	lower	social	stratum	,	from	printers	,
这	博罗维安	是	绘制	从	一个	降低	社会的	地层	,	从	打印机	,

[laɪb'reərɪənz] , ['bʊkselər] ,

librarians	,	booksellers	,
图书管理员	,	书店	,

博罗维亚人来自社会底层，包括印刷工、图书管理员、书商等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] ['seldəm] [ri:d] [bʊks] , [frʌm; frəm]['ɪnˌdɛksɝz] , ['dɪkʃəneri] ['meɪkɝz] , [ænd; ənd]

and	others	who	seldom	read	books	,	from	indexers	,	dictionary	makers	,	and
和	其他的	WHO	很少	读	图书	,	从	索引器	,	字典	制造商	,	和

[sʌtʃ] ['hɑ:rmləs] [drʌdʒz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

such	harmless	drudges	of	literature	.
这样的	无害	苦役	的	文学	.

以及其他很少读书的人，例如索引员、词典编纂者，以及其他无害的文学工作者。

[tu:; tə][men][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kloʊz][ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] [hə'raɪz(ə)nz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	men	of	such	close	and	restricted	horizons	the	breath	of	the
到	男人	的	这样的	关闭	和	受限制的	地平线	这	气息	的	这

['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] [ɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][wɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] ,

Romany	Rye	is	as	that	of	“	the	wind	on	the	heath	,
罗姆人	黑麦	是	作为	那	的	“	这	风	在	这	希思	,

对于视野如此狭窄的人来说，罗姆黑麦的气息就像“荒原上的风”一样。

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

兄弟。

” [hens] [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][kʌlt] .

”	Hence	the	stern	and	unbending	jealousy	of	their	cult	.
”	因此	这	船尾	和	不屈	妒忌	的	他们的	邪教	.

“因此，他们的信徒才会如此严厉、毫不妥协地嫉妒。”

['ri:əl] ['lɪtəreri] [ɪn'θju:zɪæsts] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['jɪrz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [rer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts]

Real	literary	enthusiasts	of	advanced	years	are	almost	as	rare	in	our	streets
真实的	文学	爱好者	的	先进的	年	是	几乎	作为	稀有的	在	我们的	街道

[æz; əz] ['eldərli] ['neɪv(ə)l][men][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [taɪp] [dɪ'skʌvərd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɪlbərt] .

as	elderly	naval	men	of	the	peculiar	type	discovered	by	Mr	.	Gilbert	.
作为	老年	海军	男人	的	这	奇特	类型	发现	经过	先生	.	吉尔伯特	.

真正的老年文学爱好者在我们的街道上几乎和吉尔伯特先生发现的那种特殊类型的老年海军军官一样罕见。

[jet] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['θɜ:roʊfer] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [i'lisitid] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs]

Yet	a	chance	word	in	a	London	thoroughfare	has	before	now	elicited	this	ingenuous
然而	一个	机会	单词	在	一个	伦敦	通道	有	前	现在	引发的	这	天真无邪

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] :

confession	of	faith	:
忏悔	的	信仰	:

然而，此前在伦敦一条大街上偶然听到的一句话，却引发了这样一段真挚的信仰告白：

“ [aɪ'd] [wɔːk] ['eni] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ɔːr] [tuː; tə] [riːd]
“ I'd walk any distance to see anything belonging to George Borrow or to read
“ ID 走 任何 距离 到 看 任何事物 属于 到 乔治 借 或者 到 读
['eniθɪŋ] [freʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
anything fresh of his .
任何事物 新鲜的 的 他的 .

“为了看到乔治·博罗的任何东西，或者读到他的任何新作，我愿意走很远的路。”

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [mæn] !
Lord bless you , I almost worship that man !
主 保佑 你 , 我 几乎 崇拜 那 男人 !

上帝保佑你，我简直要崇拜他了！

” ['futnəuts] :
” Footnotes :
” 脚注 :

脚注：

[213a] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪmz] ['lɪtəreri] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [gɪv]
[213a] It was not the policy of the Times Literary Supplement to give
[213a] 它 曾是 不是 这 政策 的 这 《时代周刊》 文学 补充 到 给
[ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .
the name of the author .
这 姓名 的 这 作者 .

[213a] 《泰晤士报文学副刊》的政策是不公布作者的姓名。

[fɔːr; fər] [kəm'pliːtnəs] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɪz] ['tɔməs] ['sekəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
For completeness the author is Thomas Seccombe , and the editor of the
为了 完整性 这 作者 是 托马斯 塞科姆 , 和 这 编辑 的 这
[ˌtiː'ɛl'ɛs] .
TLS .
TLS .

为完整起见，作者是托马斯·塞科姆，也是《泰晤士报文学增刊》的编辑。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [dʒeɪmz] - . — [diː'piː] .
at the time was James Thursfield . — DP .
在 这 时间 曾是 詹姆斯 - . — DP .

当时是詹姆斯·瑟斯菲尔德。——DP。

[213b] [tuː] ['brʌðərz] .
[213b] Two brothers .
[213b] 二 兄弟 .

[213b] 两兄弟。

[siː] “ ['dʒɪpsiz] [ɪn] [speɪn] , ” ['prefəs] [tuː; tə] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
See “ Gypsies in Spain , ” Preface to Second Edition .
看 “ 吉普赛人 在 西班牙 , ” 前言 到 第二 版 .

参见《西班牙的吉普赛人》第二版序言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神